

MASKARADAK

LES MASCARADES

Xiberoko herri ihauteriak
Carnaval populaire de Soule



*SÛ AZIAREN sail bereziak
Les cahiers de SÛ AZIA*

1993.ko Urtarila - N° 2 Zbk.- Janvier 1993
(Ré-édition 2004)

*Euskal Kultur Erakundea partaide
Avec la collaboration de l'Institut Culturel Basque*

Sail berezi horik SÜ AZIAk argitaratürük dira ,
Euskal Kultur Erakundea,
Frantziako kùltür ministerigoako müsika züzendaritza,
Eusko Jaurlaritza, Akitania Eskualdea
eta FIDAR alkargoaren lagüngoarekin

*Ces cahiers sont édités par SÜ AZIA,
avec le concours de l'Institut Culturel Basque,
le Ministère de la Culture (Direction de la Musique)
du Gouvernement Autonome Basque et de la Région Aquitaine
(Convention Aquitaine / Euskadi) et du FIDAR.*

Jean Dominique Lajoux, Thierry Truffaut,
François Fourquet eta Kepa Fernandez de Larrinoa
beren lanegiten gatik eskertzen dütügü.
Argazkiak Sü Aziako bilgietarik
eta ARGIA astekarietik hartürük.
Marrazkiak Pamiela argitaldariaaren 'Orhipean' libürütik hartürük .

*Nous remercions pour leur collaboration Jean Dominique Lajoux,
Thierry Truffaut, François Fourquet et Kepa Fernandez de Larrinoa.*

*Photos extraites de la revue ARGIA
et de la collection d'archives de Sü Azia.
Dessins extraits de la revue Orhipean - Editions Pamiela.*

*Libürüxka honen adelatzen parte hartü düe :
Ont participé à l'élaboration de ce livret :*

*Ützülpenetan :
Traductions
Marxel Bedaxagar - Margarita Etchart
Maite Lephaille - Allande Socarros*

*Bekanikaz joite eta moldatzean :
Pour la partie technique
Christine Etcheberrigaray
Frantxoa Hastaran*

Depuis maintenant plusieurs mois, l'association SÜ AZIA travaille sur un projet de collecte du chant traditionnel souletin. But de l'opération : garder des aspects vivants de notre patrimoine chanté, qui possède des particularités et spécificités dont la valeur est reconnue dans toute l'Europe.

Concrètement, ceci se traduit par la création d'archives qui seront, à terme, installées dans le cadre de la future Maison du Patrimoine de Mauléon. Nous recueillons des anciennes photos, cartes postales, cahiers de chants, cassettes et bandes son, des affiches, livres, textes divers...

A partir de là, sont engagées des actions visant à redynamiser la pratique de la danse et du chant souletins. Ainsi seront éditées des cassettes comportant des extraits d'anciens enregistrements, des documentations sur les pastorales et mascarades, des collections de cassettes-livrets pour l'apprentissage de vieilles chansons, des cassettes présentant les musiques traditionnelles souletines (comme la collection "Xiberoko Dantza Jauziak" dont la cassette n°2 est sortie à l'occasion de Dantzari Eguna ou "Ostatü Kantore" dont la première vient de sortir)

Vous aussi, si vous possédez de tels documents dans vos armoires et vos greniers, si vous avez conservé des photos, des cahiers ou tout autre document ayant trait au chant et à la danse souletines, aux pastorales et aux mascarades, PRETEZ NOUS LES quelques jours, que nous puissions en faire des REPRODUCTIONS. Tous les originaux seront rendus à leurs propriétaires!

Ensemble, nous réaliserons les archives de la danse et du chant souletins.

(Livret: réédition 2004)

SÜ AZIA - Ondarearen etxea - 64130 Maule
www.suazia.com

Bada jagoiti honenbeste bat hilabete SÜ AZIA alkarte Züberoko ohidürazko kantoreen biltze bati lotü dela. Lan honen helbürüa argi da : kantore nola ere dantzako gure herri hontarzünak bizirik begiratzea, sail hoietan, Züberoa, Europa güzian aipü diren berezitarzün elibaten jabe beita.

Abiatüz geroz izkiribü, argarzki eta sonü gisako artxibak egin eta egiten ari gira eta egün batez hoik oro baliagei dirateke Maulen plantatüko den Herri Hontarzünaren Etxean. Hala ere biltzea eta sailkatzea ez da aski, kültüra baten biziarazteko. Arren, egintza bizi emaile elibat plantatü dütügü, hala nola leheneko grabatze elibaten kazetaz arragertzea; pastoral eta maskaradetzaz argibide libürüxkak argitaratzea ; kazeta eta libürütto zonbaiten bidez leheneko kantore elibaten berriz ikaseraztea ; züberotar dantza jauziak kazetekilan irakastea (hoien bigerren zinta Dantzari Egunean agertü zen).

Züek ere, etxeko xoko batetan, kaier bat kantore xahar elibateki edo argazki zaharrak, hots Züberoko kantore nahiz dantzareki, maskarada ala pastoralareki zerbait ikusteko düanik bazünüe, egün zonbaitez gure esküetan üztea galtegin geneikezüe. KOPIAK EGIN BEZAIN SARRI, ÜTZÜLIKO DEITZÜEGÜ !

Ororen artean, Xiberoko kantore eta dantzak begiratüko dütügü eta bizi berri bat emanen deiegü.

(Berriz agerrarazirik: 2004)

SÜ AZIA - Ondarearen etxea - 64130 Maule
www.suazia.com

EDIRENGIA

SOMMAIRE

Zer dira Maskaradak ?	4	<i>Que sont les Mascarades ?</i>
		Marcel Bedaxagar
Xiberoko maskaradak	14	<i>La mascarade souletine</i>
		Jean Dominique Lajoux
Negütik bedatseala, Xiberoko maskaraden urtaroa.	28	<i>De l'hiver au printemps un temps : celui des mascarades souletines</i>
		Thierry Truffaut
Mündüaren ützültzea maskaradetan	35	<i>L'inversion du monde dans la mascarade</i>
		François Fourquet
Xiberoko maskaradetako Gatüzainaz	47	<i>Contribution à l'étude du gatüzain souletin</i>
		Thierry Truffaut
Maskaradetako ohidüra berezia:		<i>Un aspect de la mascarade :</i>
bazkariteko kümitüak	51	<i>l'invitation au repas</i>
		Kepa Fernandez de Larrinoa
Libürü Edirengia	56	<i>Bibliographie</i>

La Mascarade

Marcel Bedaxagar

Ordiarp, Esquiule, Barcus, Tardets, Musculdy, Aussurucq, Alçay, Sainte Engrâce, peut être bientôt. Beaucoup de mascarades parcourent la Soule ces dernières années. Pour présenter toujours le même spectacle et pour apporter la bonne humeur, comme le veut la loi du carnaval.

Chacun y trouvera son compte : les uns préféreront la danse, d'autres les discours des bohémiens et des chaudronniers, d'autres encore les piteries de Pitxu.

Mais la plupart apprécieront les mascarades dans leur globalité : admirant la finesse des "points" des danseurs, riant de bon coeur aux critiques ou grossièretés des "Noirs".

Mais que sont les mascarades?

C'est ce que nous avons voulu évoquer dans ce modeste livret, en décrivant brièvement leur déroulement, et en essayant d'apporter un regard nouveau sur leur signification.

Pour cela nous nous sommes adressés à des spécialistes que nous connaissions pour avoir étudié de près cette forme de théâtre de rue. Chacun a apporté sa contribution à ce livret, trop bref résumé en quelques pages de longues années de recherches passionnées.

Maskaradak

Marcel Bedaxagar

Urdiñarbe, Eskiula, Barkoxe, Atarratze, Muskildi, Altzürükü, Altzai, laster Santa Grazi hain sarri : maskaradak aloia hanitx kurritzen dira Xiberoan azken ihautirietan

Beti ber jei ederraren erakusteko eta jenteen alagerazteko lehenik, ihautiriko legeak nahi düan bezala.

Bakoitxak gustüko düüan gaüzak edirenen dütü hor. Edo dantzak, lehenago Aitzindari izan direnentako edo perediküak Buhame edo Kauter orientako, edo Pitxuren kokillot eta janfutrekeriak beste zonbaitentako.

Haatik, beren osotarzüean dütüe haboroxeek maskaradak hartüko: püntü fiak amiratzez bai eta ele eta muldegaitzkerier erri egitez.

Bena zer dira xüxen maskaradak ?

Sail horri gira libürüxka hontan lotü nahi izan, erraitetz lehenik nola iragaiten diren orai, ikustez ere zer lizatekean hainbeste jokü edo jeien erran nahia.

Maskarader huilantik jarraiki diren eta ezagützen güntüan jakintsuner gira hortarako hersatü: bakoitxari galtegitzez egin düüan ikerketen bildümaxkot bat egin dezaküien ahal bezain sinpleki.

LIBÜRÜ EDIRENGIA

BIBLIOGRAPHIE

Alford, V. : "*Les mascarades souletines en 1914 et aujourd'hui*"
Eusko Jakintza, 1949.

BADE, J. : "*Le Carnaval chez les Basques de la Soule*"
Observateur des Pyrénées, 1840.

BARANDIARAN, J. : "*Dillinario de mitologia vasca*"
La grande encyclopédie basque, Bilbao, 1972.

BORDES, C. : "*Cortèges et danses du Pays Basque*"
Paris, 1914-1915.

DUVERT, M. : "*Les Mascarades nocturnes en Soule*"
Reve Dantzari, Bilbao.

GALLOP, R. : "*Un zamalzain grec*"
Gure Herria, 1927.

GUILCHER, J.M. : "*La tradition de danse en Béarn et Pays Basque*"
Editions de la maison des sciences de l'homme, Paris, 1984.

HERELLE, G. : "*Les mascarades souletines*"
R.I.E.V., 1914.

JAUREGUIBERRY Dr : "*Mascarades souletines*"
Libro de oro, 1935.

MAZERIS, J.B. : "*Maskadak*"
Gure Herria, 1933

SALLABERRY, J. : "*Les mascarades souletines*"
Tradition au Pays Basque, 1899.

Jean Dominique LAJOUX est ethnologue au C.N.R.S. Dans ses recherches sur le "*calendrier et les fêtes calendaires*" il a parcouru l'Europe. Il peut ainsi comparer nos mascarades à d'autres fêtes ou rites de carnaval. C'est ainsi qu'il avance l'idée du cortège nuptial, de "rituel" permettant de marier les hommes avec l'année dont ils tentent de se concilier les faveurs.

Thierry TRUFFAUT est membre de l'association *Lauburu* et d'*Eusko Ikaskuntza*. Il a été aussi le guide de Jean Dominique Lajoux en Pays Basque ; et donc a son école. La grande révolution que fut le passage du calendrier lunaire au calendrier solaire a aussi ses répercussions dans la mascarade. C'est ce qu'évoque ici Thierry Truffaut, en s'intéressant également à la provenance du Gatüzain qui était un peu mystérieuse encore.

François FOURQUET de l'association *Ikerka*, est l'un des rares chercheurs à s'être intéressé de près aux prêches de la mascarade jusque-là hermétiques aux non-bascophones. Pour lui, ces discours expriment "l'inversion du monde".

Il ne faudrait cependant pas croire que c'est pour ces raisons que l'on "monte" des mascarades actuellement, même si tout apparaît spontanément, et on peut dire que le désir de réunir la jeunesse, de perpétuer les traditions, de faire la fête sont les principales motivations, comme a pu le constater **Kepa FERNANDEZ DE LARRINOA**, chercheur du département éducation et université du gouvernement autonome d'Euskadi, détaché

Jean Dominique LAJOUX C.N.R.S.-ko (Centre National de la Recherche Scientifique) etnologo bat da : Europa güziaren gainti kurrütü da, ohidürazko besta herrikoien ikertzez : holaz dü idea berri bat aitzinatzen gure maskaradentako : urte berria anuntzaten ziren ezteietarik ere baliratekeala (Jaun Andreak).

Thierry TRUFFAUT Lauburu alkartean da bai eta ere *Eusko Ikaskuntzan*. Lajoux-ekin ibili da lüzaz. Erranen deikü nola argizagiari bermatzen zen egünarietik ekiaren arabera eginik den egünariala iragaiteak mündüa iharrausten düan eta hori ere nola agertzen den maskaradetan, Gatüzainaren sorter-roaz egin dütüan ikerketen berri emaitzez ber zoinean.

Ikusten denak bere inportantzea balinbadü, entzüten denak ere bere erran nahia badü. Perediküer da arren *Ikerka* alkarteko **François FOURQUET** interesatü. Harentako presentatzen düe "Mündüaren bürüz behera".

Ez dira horregatik oraiko maskaradak jakitate horien arabera antolatürik, bardin ezagün edo nabari badira ere. Hori dü, *Eusko Jaularitzaren* hezkuntza eta unibertsitateko ikerlaria eta Paueko unibertsitateari lotürik den **Kepa FERNANDEZ DE LARRINOA** antropologoak agerrazi bere tesian : maskaradetako bazkariet lotürik diren üsantzez ere arrenküratzez.

actuellement à l'université de Pau pour ses études sur le théâtre populaire souletin.

En fait, un livre serait nécessaire pour parler des mascarades comme il se doit. Puisse quand même ce livret répondre à quelques questions et en provoquer d'autres, afin qu'il y ait et qu'on parle encore des mascarades.

Les mascarades

Pour faire des mascarades, il faut surtout une bonne équipe de danseurs. La jeunesse d'un village se rassemble ensuite, et décide de monter les mascarades, sous les conseils éclairés des anciens.

Les rôles sont distribués entre tous. Les plus lestes seront *danseurs*, ceux qui apprennent à danser, *maréchaux-ferrants* ou *Küküllero*, les plus comiques *bohémiens* ou *chaudronniers*, et le plus habile fera *Pitxu*, le pitre.

Il y a maintenant de trente à quarante acteurs. Ils furent plus nombreux dans les grands villages (80 à Chéraute dans les années 1930).

Les mascarades se déroulent en période de carnaval, la première représentation (le 1^{er} janvier) et la dernière (le mardi gras) dans le village organisateur. Actuellement ce calendrier n'est pas toujours respecté. Entre ces deux dates, périple à travers la Soule pendant tout le carnaval. Jusqu'avant la 2^{ème} guerre mondiale, on brûlait San Panzar le mercredi des Cendres, premier jour de Carême. C'est là qu'on faisait les comptes. On donnait le salaire d'un artisan aux musiciens.

Libürü oso bat behar lizateke maskaradetzaz behar bezala mintzatzeko. Bena libürüxka honek galtore zonbaiti pürü ihardetsiko deie agian eta beste zonbait sorraraziko balinban. Iraün dezala, maskaradak lüzaz izan ditean orano.

Maskaradak

Maskaraden egiteko dantzari honak behar dira lehenik. Gazteria jüntatzen da gero, zaharragoer aholkü galtegitzez. Denen artean dira kargüak emanik. Dantzari hoberenak *Aintzindari* dirateke, entrabalak *Marrexal* edo *Küküllero*, erri eginarazten laket direnak *Buhame* edo *Kauter*, kkillot eta abilenak *Pitxu* eginen dü.

Hogeita hamar berrogei partaide da orai maskaradetan. Hanitzez haboro izan da lehenago herri handietan (80 Sohütan 1930en altexean) gütiago ere Basabürüko herri ttipietan.

Ihautirian dira egiten. Urtatsez hasten dira egiten dütüan herrian, hor berean ürrentzeko ihaute astearteareki, herriz herri kurritez artean (azken gerlala artino (1940) San Pantzart errearazten zen haustez eta kontüka egiten ordüan). Orai maskaradak berantago hasten dira, eta goroxüman ere kurritzen dira üsüenean. Eskülangile baten jonalea emaiten zen müsikalarieri.

2 - La loi des rôles : lorsque les acteurs et ceux qui les reçoivent tiennent ou ont tenu le même rôle,

3 - La loi de la camaraderie : lorsque invité et invitant sont de grands amis,

4 - La loi de la famille : quand invités et invitants sont de même sang.

5 - Et enfin la loi de la dette lorsque celui qui invite fut auparavant invité chez la personne qu'il reçoit actuellement"

Comme on le voit aisément dans l'organisation des mascarades, autrement dit dans l'expression d'un rituel esthétique, les relations entre les villages de Soule, mais également propre au village organisateur, se manifestent sur la place publique.

Boire, chanter, danser, improviser, se déguiser, se comporter... tous ces phénomènes répondent à des critères, parfois en les suivant au plus près parfois en s'éloignant.

Dans ce dernier cas de figure, les comportements et réflexions liés à la vie sociale se manifestent sur un mode politique par l'expression corporelle, par le recours à la beauté et dans l'ambiance festive.

3. Askazgoaren legea, kùmitatùia eta kùmitazalea ber odoleko direlarik.

4. Adiskidetarzünaren legea, kùmit dena eta kùmitazalea lagün direlarik.

5. Zorraren legea, oraikoan kùmitatzen düana aitzinetik kùmit denaren etxen kùmitatürük izan delarik .

Aisa ikusten denaz, maskaradak plantatzean, hots eginaldi erritüal eta estetikoak plazalat agertzean, Züberoko herrien arteko harremanak pizten dira, bai eta herri antolazalearen barneko arrolatzeak . Jana, edana, hitzaldiak, kantoreak, dantzak, bersetak, jaunstecko manerak, ibilmoldeak ... Gertakizün güzi horik oro aitzinetik jarriren diren eredü edo modelo zombaiti jarraikitzen zaitze ; noiztenka eredüari hüilantik jarraikitzecko, beste ordüz eredütik hürrüntzecko. Hala izatez, gertakizün horiek gizarte bizitzearekilanko egon molde eta gogoetak poetikoki, korpitz metaforaz, edertarzünaz baliatürük eta jei giro bizi bizian agerrarazten dütüe.

Les représentations se déroulent le dimanche. Mais avant, elles se faisaient également en semaine. Le jeudi gras, les mascarades étaient à Tardets (il y en eu jusqu'à 3 le même jour) et le dimanche gras à Mauléon.

Les mascarades se déplacent dès le matin, pour arriver au village qui les invite. Elles doivent franchir les barricades, symbolisées actuellement par une bouteille de vin et quelques verres posés sur leur route. Autrefois, il fallait gagner l'honneur d'entrer au village, en sautant au dessus d'un obstacle posé en travers ou en faisant une détonation (poudre de mine) de plus que le village qui reçoit.

Après ces barricades, les sauts basques sont donnés sur la place du village, puis les acteurs sont invités à déjeuner, selon des règles définies (voir description de Kepa Fernandez de Larrinoa).

Autrefois, les mascarades de Haute Soule se jouaient à la suite : barricades, représentations sur la place, petit bal populaire (polkas, mazurkas, eskutix) et ce n'est que vers trois ou quatre heures de l'après-midi qu'on allait déjeuner. Maintenant, les jeux et danses se font l'après-midi :

Deux groupes se dégagent des mascarades.

* **LES ROUGES** : beaux costumes, jolis danseurs, toujours "comme il faut". Ce sont les autochtones,

* **LES NOIRS** : Sales, grossiers, semant le désordre. Ce sont les "étrangers".

Igantez dira igaraiten. Lehen, astegüenez ere kurrutzen ziren. Üsantxak nahi züan maskaradak Atarratzen izan litean Lerdoz, eta Maulen igante gizeenez, ihautiriko azken igantearekin. Bat beno haboro balin bazen ber urtean, oro han jüntatzen ziren egün hortan.

Goizetik abiatzen dira, kùmitatzen dütüan herrialat heltzeko. Hor Barrikadak egiten dütüe. Ardu pitxer bat eta godalet baten aitzinean dantzan ari dira herriko sargian lehenik eta "traba" hor eginik zaien aldikal. Lehen, herrian sartzeko ohorea irabazi behar zen trebes ezarriren zen haga baten gainetik jauztez edo batzarri egiten züan herriak tiro bat beno haboro tiratzez polbora larriarekin.

Herriko plazala hel eta, dantza jauziak emanik dira, eta gero maskaradakariak bazkaraitera kùmit dira adere edo arau berezi elibaten arabera (ikus Kepa Fernandez de Larrinoaren ikerlana).

Lehenago, Basabürükö maskaradak бүрүтик бүрү emanik ziren; sonü ttipi bat bazen gero, txülüla eta atabalarekin (kadrillak, polka, eskütix) eta ondotik ziren maskaradakariak bazkaritera joaiten. Orai arrastirian dira joküak eginik.

Bi jente mota agertzen da maskaradetan :

* **Gorriak** : jauntsi ederrekin, dantzari, xüxen ibiltzale, herritarrak dira (horkoak).

* **Beltzak** : zikin, itsusi, ahoteiü, arunt, arrotzak (kanpotik jinik)

A) LES ROUGES

* **Txerreroa** : serait le gardien du troupeau de porcs. A l'aide de son balai à queue de cheval, il ouvre la route aux mascarades. Il porte des clochettes de vache à la ceinture.

* **Gatüzaina** : le "chat" : il manipule une sorte de ciseau. Mais ce personnage a beaucoup évolué au cours du siècle dernier. Selon Thierry Truffaut, ce serait un arlequin (voir sa contribution).

* **Kantiniersa** : la cantinière : autrefois, une "bohémienne" tenait ce rôle. Mais lors d'une visite du Prince Louis Lucien Bonaparte, on aurait jugé ce costume plus présentable.

* **Zamalzaina** : l'homme-cheval le centaure ?

* **Ensenaria** : le porte-enseigne qui manipule le drapeau souletin ou basque.

Ces cinq personnages exécutent les danses les plus spectaculaires : pour arriver à ce niveau ils ont suivi un long apprentissage. En principe le *Txerrero* est un homme fort et vigoureux. La *Cantinière* doit être agile et "beau gosse", pas trop grand. Le *Zamalzain* très leste et puissant (le meilleur danseur) . L'*Enseinari* assez grand et fin danseur. Le moins bon est placé *Gatüzain*.

* **Jauna eta anderea** : (le monsieur et sa dame). *Jauna* commande la mascarade. Il est responsable de son bon déroulement (autrefois il restait chef de la jeunesse jusqu'aux prochaines mascarades dans le village).

Anderea est habillée de blanc, comme une mariée ce qui, d'après Jean Dominique Lajoux, n'est pas un hasard.

A) GORRIAK

* **Txerreroa** : Xerrizaina lizateke. Aitzinean horra da, bidea zabaltzen dü makila pünta batetan düan zaldi büztan bat erabiltez. Behi txintxak badütü gerrikoan.

* **Gatüzaina** : Esküetan düan sorginhaixtür bat erabilten dü. Horren itxüra hanitx kanbiatü da azken mentean (ikus Thierry Truffauten ikerketa)

* **Kantiniersa** : Lehen, buhamina bat zen horren leküan.

Louis Lucien Bonaparteri batzarri egiteko zen kantiniersa bat ezarririk izan, Printze bati hobeki zoakiola-koan, omen...

* **Zamalzaina** : gizonertzaldia ohitarazten dü.

* **Entseinaria** : Xiberoko entseina edo ikurriña erabilten dü.

Bost horiek dütüe dantza ederrenak emaiten. Urte zonbaitez edo bederen hilabete lüze zonbaitez erauntsi düe ikasten hein hortara heltzeko. Ontsalaz, *Txerreroak* azkar izan behar dü *Kantiniersak* arin eta motiko eijer, ez sobera handi, *Zamalzainak* azkar, zale, dantzari hoberena da. *Entseinaria* lüze da eta dantzari fia, *Gatüzaina* entrebalena da.

* **Jauna eta Anderea** : *Jauna* da maskaraden бүрүзagia. Harek dütü oro manatzen. Lehen, herriko gazteen nausi egoiten zen ondoko maskaradetara. *Anderea* : espusa baten arropa xurian agertzen da orai (ikus Jean Dominique Lajoux-ek kargü horien erran nahiaz zer dion).

Pour le déjeuner, il y a quelques règles, selon le lieu d'origine de la mascarade, ou selon les habitudes du village qui la reçoit.

Il y a 2 possibilité : faire déjeuner les acteurs au restaurant ou les inviter dans les maisons.

Dans le premier cas, tous les acteurs peuvent déjeuner dans le même restaurant. On peut aussi les séparer : les rouges dans un restaurant les noirs dans l'autre par exemple.

Lorsque les acteurs sont invités dans les maisons, il y a quelques règles qui méritent qu'on s'y intéresse. Voici ce qui peut se produire dans ce cas :

Normalement, le Maire invite Jaun et Anderea, son adjoint Laboraria eta laborarisa.

S'il y a dans le village un Txerrero, un Zamalzain ou d'autres danseurs, chacun invitera celui qui tient le même rôle dans les mascarades.

Si un acteur a de la parenté dans le village qui reçoit il ira déjeuner chez ce parent S'il avait un grand ami dans ce village il irait chez cet ami. L'invitation peut être aussi le remboursement d'une vieille dette. L'invité ayant été invité lors d'une précédente mascarade.

Dans ce dernier cas, grâce aux mascarades, lorsqu'une rencotnre a lieu entre les villages, il y a aussi rencontre entre les enfants de certaines maisons.

Par conséquent, les règles d'invitation peuvent être ainsi définies :

1 - La loi de hierarchie : lorque le hierarchie de l'organisation villageoise et la hiérarchie de la mascarade secroisentaumomentdupas,

Lehen hiruak ihautirietako janariak dira, egüerdiko bazkarian deserta gisa berriz eskentürük direnak. Bazkariteko püntüan egin molde zonbait bada, bisitazaleak nonko diren eta bisitatüen ohidüren arabera .

Bi haütü bada: maskaradakarien herriko ostatüan bazkalaraztea edo etxetarat kümitaztea. Lehen kasüan, denek ber ostatüan jan lezakee edo bi ostatüetan : gorriak ostatü batetan, beltzak beste batetan, eman dezagün. Etxetan bazkaritan denean kümitazteko lege zonbait agertzen da eta balio dü hetaz mintzatzea.

Beraz, etxeetako bazkarian holako alkarretazteak agitzen dira. Ontsalaz, aüzapezak maskaradetako Jaun Andereak hartzen dütü, haren ordariak Laborari eta Laborarisa hartüko dütüalarik .

Herrian, Txerrero, Zamalzain edo beste dantzari balitz, bakoitxak ber kargüa düan dantzaria kümita liro . Maskaradakariak askazi balin badü bisitatürük den herrian, askazi horren etxen bazkaltüko da edo maskaradakariak adiskide handi bat balü herri hortan, haren etxen bazkal leite .

Kümitüa zor baten pakatzea lizateke bardin: kümit dena aitzineko maskarada elibatetan kümitazale izan zelakoz. Azken kasü hontan, maskaradak direlakoz, etxe zonbaitezako seme alabek alkar ikusten düe, herriak kürützatzen direlarik . Beraz, kümitüaren bideek bost lege jarraik lezakee :

1. Hierrarkiaren legea, herriko antolamentüaren hierrarkia eta maskaradaren hierrarkia mahain gainean batzen direnean .

2. Maskaradetako kargüen legea harzalek eta hartürük direnek ber kargüa etxeki edo etxekitzen düelarik

et à boire à gogo. Les acteurs se moquent gentiment de ceux qui les reçoivent, se rient de leurs mésaventures. Les danseurs donnent tout ce qu'ils peuvent en dansant le mieux possible. Chacun essaie de se faire plaisir et de partager ce plaisir. ...

...Autrefois il était plus facile de faire des mascarades. Il y avait beaucoup de jeunes et de main d'oeuvre. Aujourd'hui c'est difficile, les quartiers se vident. Il n'y a plus que 7 ou 8 enfants dans les écoles des villages, menacées de fermeture. Avant il y avait quasiment mille personnes par village. Il n'y en a plus que dans les deux cent dans beaucoup de communes. Mais un village qui prépare une mascarade témoigne de sa force, de sa jeunesse, et de sa foi en l'avenir....".

Lorsqu'une mascarade se rend dans un village, la décision n'est pas uniquement prise par les visiteurs. Il y a un processus particulier.

En préparant les mascarades, la jeunesse envoie une lettre aux autres villages, pour savoir quelles sont leurs intentions. Ces villages décideront s'ils doivent inviter la mascarade ou non. Une rencontre a lieu ensuite pour choisir une date. Pour le village où se rend la mascarade, c'est la fête, et l'on mange et l'on boit plus que de coutume.

Les mets offerts lors des barricades du matin sont rituels. Ils sont de quatre sortes : de gros beignets, des crêpes, des merveilles ou enfin des galettes, biscuits ou gateaux. Les premiers sont propres au carnaval : ils sont à nouveau offerts pour le dessert au repas du midi.

ase bezain bat .

Maskaradakariak herritarrez errigiten dizüie eta trüfa merke düzüü. Dantzariak dakiena oro agertzen dizüie, ahal bezain ederki jauztez algarri plazer eman gei beitiie denek.

...Lehen aisago egiten zütüzün maskaradak etxe orotan beitzien jente gazte eta eskü franko. Egün haatik, gaitz düzüü, kartielak hüsten ari beiti-ra. Orai ez düzüü zazpi edo zortzi haur baizik herriko eskoletan, eta abantxü zerratzekoak dütiüzü.

Lehen bazüzün mila jente, zerbait eskaz, herrikal eta orai berrehün bat iraganik baizik ez düzüü herri hanitxetan. Holaz dü herri batek bere indarra eta geroa segürtatzen düan bere gazteria beste erakasten maskaraden medio " .

Herri batetako maskaradak Züberoko beste herrietara joatea ez da bisitazaleek berek hartzen düen erabakia.

Bada prozezüz bat : maskaraden plantatzearekin herriko gazteriak eskütitz bat igorten dü beste herrietara, heren xede berri jakiteko Herri horiek düe deliberatzen maskarada egileak kümitatüko dütienez ala ez. Alkarrekin da gero egün bat haütatürik. Bisitatürik diren herrietan besta jei egün handia da, manera berezi batez jaten eta edaten delarik .

Goizanko barrikadetan eskentzen diren jatekoak erritüalak dira. Lau janari mota emaiten da txestazera : kauserak lodi eta biribil, matahameak, jezuitak edo merveillac eta azkenik, galetak, bixkotx edo arroskillak .

* **Laborari eta laborarisa** : vétus de noir. Ils n'ont pas de rôle précis, si ce n'est lors du branle.

* **Marexalak** : les maréchaux ferrands. Trois ou quatre en général. Ils ferment le cheval.

* **Kükülleroak** : pas de rôle précis. Ils permettent la participation des plus jeunes et des futurs danseurs.

* **Kerestuak** : les hongreurs, difficiles à classer. Apparaissent parfois chez les rouges, parfois chez les noirs dans d'autres mascarades. Souvent on prenait d'anciens danseurs pour jouer le rôle. Ils sont béarnais et parlent cette langue. Ils doivent castrer le cheval.

* **Laborari eta Laborarisa** : beltzez beiti, ez düe egiazko lanik, non ez den Bralean.

* **Marexalek** kasabet gorriak dütiie eta zaragoila beltzak. Hiru edo lau dira. Zaldia ferratzen düe.

* **Küküileroak** : Gazteenak ; ez düe egiazko lanik maskaradetan bena biharko dantzariak hor dira, ikasteko eskola hoberenean beiti-ra maskaradetan.

* **Kerestuak** : Ez genezake xüxen erran beltz ala gorrietan direnez, denetan ikusten beiti-ra. Dantzari ohiak ziren hor ezarririk lehen (eta orai ere builtaka) eta biarnesez mintzo dira. Zamariaren osatzea da beren lana.

B) LES NOIRS :

* **Xorrotxak** les rémouleurs évoquent une tradition originaire d'Auvergne. Se déplacent en chantant toujours un couplet, souvent sur le même air pour critiquer les acteurs qui les précèdent ou les suivent. Leur rôle est d'affûter l'épée de Jauna.

* **Buhameak** : les bohémiens. Leur chef, Basagaitz, et ses sujets. Sauvages, grossiers, fuyant le travail vivant des rapines car c'est la loi qu'ils promulguent dans leur prêche.

* **Kauterak** : les plus vilains, souvent masqués. Kabana est leur chef. Ils "réparent" spectaculairement le chaudron de Jauna pendant que Kabana récite son prêche tournant à la dérision tel ou tel événement du village qui reçoit la mascarade (pour les prêches, voir la contribution de François Fourquet).

Pitxu est le kauter le plus petit mais le plus habile et comique, très farceur surtout quand les chefs hongreurs ou rémouleurs l'appellent à l'aide après avoir mis leurs collaborateurs à la porte. Pitxu meurt à la fin des mascarades, écrasé par ces "buhame" et "kauter". Heureusement, le médecin est là pour l'opérer et le ressusciter. (Voir Truffaut et Lajoux.)

Lorsqu'il y avait assez de monde, il y avait de nombreux autres rôles. Les sapeurs (Chéraute), le barbier, l'ours et les agneaux. Ainsi que les Aintzindari noirs, doublés des rouges (un groupe entier à Ordiarp en 1993).

Un "txülülari" et un tambour assurent toute la musique des mascarades. Parfois, le txülülari s'aide aussi d'un tambourin à corde ("Ttun ttun).

B) BELTZAK :

* **Xorrotxak** : Auvergne esküaldetik horra dira. Kantan ari dira beti joküen artean. Jaunaren ezpata zorrozten düe beren joküan, kantore baten emaitetz, aharratzen ez direlarik

* **Buhameak** : Basagaitz erregea eta haren mitilak. Basa dira, beti txostakan ari, lanari ihes, Buhame Jaunak bere perediküan aipatzen düan legeari jarraikiz. (Ikus François Fourquet-en ikerlana).

* **Kauterak** : Itsusienak, begitarteak mozorroz gorderik, txapelak eta jauntsiak adar eta lümaz edertürük. Kabana da hen nausia. Jaunaren bertza düe zapartagarriki betatxatzen. Kabana jenteren jor-ratzen ari da eta astokeria hanitx igorten dütü bere mintzaldian (ikus F. Fourquet-en ikerlana).

Pitxu da haren mitilik xotilena bena kokillotena ere. Beti tximinokeria egiten ari da, Kerestuek eta Xorrotxek beren mitilekin aharratürük, lagüngoia galtegiten dioielarik, bereziki. Zoritxarrez, Pitxu hiltzen da maskarada ürrentzean, Buhame eta Kauterek lehertürük. Behar ere, sendagile edo bedezia hor da. Zer nahi elkitzen deio tripatik eta tiro batekin da Pitxu arrapizten (ikus Truffaut eta Lajoux en idazkiak).

Aski jente bazelarik, beste personaje hanitx bazen: Zapürarak (Sohütan), Bizar egilea, Hartza (Müskildin 1987ean), Axuria eta Aintzindari beltzak ere (Urdiñarbek talde oso bat presentaten dü 1993.ko maskaradetan)

Txülülari eta atabalariak dira sonü egileak beti. B uiltaka, txülülariak, Tanbuila edo T tunTtuna ere joiten dü.

Un aspect de la mascarade : l'invitation au repas.

Kepa Fdz de Larrinoa

Les mascarades souletines ont évidemment un rapport avec le carnaval ainsi qu'avec le théâtre populaire, la poésie, le chant de groupe, les contes populaires, les costumes et la danse. C'est une fête particulière. C'est ainsi que les chercheurs s'y sont intéressé de près, afin de les observer. Chacun décrivant sa théorie.

Péréniscences d'anciennes religions, croyances actuelles, suite des folles fêtes au moyen âge, rite symbolique mettant le monde sans dessus-dessous. Toutes les hypothèses ont été avancées. Quand à moi j'ai essayé d'analyser les mascarades en tant que "méthaphore sociale".

J'ai agi de la sorte car je crois que la propre opinion de mes amis souletins a une grande importance. Voici ce qu'en disait un d'entre eux :

"...La mascarade, c'est la fête tout simplement. Les jeunes du village se rassemblent d'une façon particulière et différente. Il n'y a plus d'obstacle à la camaraderie. Je veux dire que c'est l'occasion de partager quelque chose de particulier avec des gens que l'on ne connaissait pas autrement.

... Grâce aux mascarades, les jeunes se réunissent, c'est une véritable communion. La jeunisse d'un village se déplace vers un autre village qui lui donne à manger

Maskaradetako ohidüra berezia : bazkariteko kümitüak

Kepa Fz de Larrinoa

Züberoko maskaradekihautiria- rekin zer ikusi handia badüe, bai eta herri antzerki, poesia, talde kantore, herri kontakizün, jauntsi eta dantzarekin .

Maskaradak jei bereziak dira, hots hartakoz da ikerlari hanitx huillantü, jakiteko zer agitzen den maskaradetan. Bakoitxak bere teoria izkiribatü dü. Sineste zahar baten ondarrak direla edo oraiko sinesteak; erdi aroko ospakizün harroen segida dela ; mündüko gaüzak oro zankazgora agerarratzen dütüan errito sinboliko bat dela edo beste .

Bena nik metafora sozial gisa düüt maskaradak ikertü ene lanetan eta hori egin dü Züberoko adiskideen ikus moldea beharrezkoa dela uste beüt. Hona hetarik batek zer dion :

"...Maskarada zera düzü, bestaren egitea sinpleki, manera sinple batez bestaren egitea. Herriko gazteak bide berezi batez alkarretaratzen dü-tiüzü, molde liferent batez, eta adiskidetarzüanaren mügak idekitzen dütiüzü. Erran nahi beita, besteinaz ezagütiüko ez zünükean jentearékilan inportant den zerbait partekatzen düzüla .

...Maskarader esker, jentearolatzen düzü, egiazko komünione bat düzü . Herri batetako gazteria beste herri batetara badoazü eta herri hortakoek jatera eta edatera emaiten diozü, ahal bezain beste,

psychopompe de transporteur des âmes des morts), d'Errege Xalamon et de Matéo-txistu(s)...

Le gatuzain pourrait bien trouver son origine dans ce personnage errant, couvert de haillons, marginal, chargé chaque année dans cette période de débarrasser les maisons des morts de l'année, avec l'aide de son "gatu" et par la même occasion de se payer en victuailles...

(1) *Guilcher Jean-Michel "la tradition de danse en Béarn et en Pays Basque français". Editions de la Maison des Sciences de l'Homme. Paris 1984.*

(2) *Idem*

(3) *Duvert Michel " les Mascarades nocturnes en Soule". Revue Dantzariak Bilbao.*

(4) *Arnandin. Contes de Gascogne.*

(5) *Barandiaran José Higuel de "Dillinario de Mizologia vasca". La grande encyclopédie Vasca Bilbao 1972*

Déroulement d'une mascarade :

Pour le déroulement des mascarades nous nous contenterons d'observer le programme de celle d'Ordriar en 1993 :

- » de 10 heures du matin à 13 h environ, barricades
 - » Repas chez l'habitant
 - » 16 heures : entrée sur la place et barricades
 - » Muñeñak: danse en rond exécutée par tous les danseurs
 - » Marianak : danse en rond exécutée par tous les danseurs
 - » Xorrotxak : un couplet
 - » Marexalak : ferrent le cheval qui boite encore. Il est referré et peut gambader à nouveau
 - » Xorrotxak : un couplet
 - » Bralea (le branle) : exécuté par les rouges et des personnes prises dans le public. Danse très importante. On ne pouvait concevoir aller à Tardets sans danser le branle. Lorsque plusieurs mascarades s'y retrouvaient, celle qui dansait le branle était tirée au sort.
- Cette danse se déroule en trois parties :
- * Kontrapasak: exécutés par tout le monde
 - * Braletik jautzia : les aintzindari exécutent leurs points les plus spectaculaires et savants.
 - * karakoiltzea : l'escargot mené par l'Entseñari: la chaîne avance dans le cercle, en ressort, y revient : danse du soleil ? Temps qui revient sur lui même ?

- » Xorrotxak : un couplet
- » Kerestuak : le maître ordonne

Maskarada elibaten ürratsak :

Maskarada baten ürratsak kon-tatzeko, 1993. ko Urdiñarbeko mas-karadak aipagei hartuko düttügi :

- » 10etarik oren bakotxeala barrikadak
 - » Bazkaria.
 - » Arrastiriko lauetan, plazan sartzea eta barrikada haustea.
 - » Muñeñak (üngurüan emanik diren jautziak).
 - » Marianak (AitzinaPika üngürüan emanik).
 - » Xorrotxak : kobla bat.
 - » Marexalak: zaldia, zamaria ferratzen, gaixki lehenik, behar bezala gero.
 - » Xorrotxak : kobla bat.
 - » Bralea : gorriak eta publikoan hartürük diren neskatilek katea bat egiten düe; hiru puxka bada Bralean.
 - * Kontrepasak (jautzia baratx baratxa emanik).
 - * Braletik jautzea (Aintzindariek püntü hoberenak erakusten düttüe hor).
 - * Karakoiltzea : dantza horren erroak balinban. Enseñariak dü hori eramaiten eta katea kurriarazten baretik eta kanpotik. Denboraren arra ütztüztzea lizateke. Junes Casenave-Harigilek dio ekiaren dantza dela, biziaren eta argiaren laidatzeko.
 - » Xorrotxak : kobla bat.
 - » Aintzindariak : ostalersa (dantza).
 - » Xorrotxen joküa : Heben ere nausiak mitila kanpoan ezarten dü.
- Mitilarekin dü filabait jaunaren ezpa-

en béarnais à son valet d'aller chercher le cheval. Danse, soif, celui-ci fait tout pour ne pas travailler. Lorsqu'il finit par obéir, il laisse échapper le cheval et se fait renvoyer. Le maître appelle Pitxu qui lui apporte la cantinière donc une jument. Difficile à castrer ! C'est en rappelant le valet que le maître peut enfin accomplir sa tâche.

- » Xorrotxak : un couplet
- » Aitzindariak : ostalera (danse en rond)
- » Xorrotxak : ce coup-ci les rémouleurs sont sur la scène. Comme précédemment, le maître veut aiguïser l'épée de Jauna. Dispute. Le valet s'en va. Appel de Pitxu. Pitgeries. Rappel du valet. Affutage correct, en chantant à deux voix.
- » Aitzindariak : gabota. Ancienne pour les rouges. "D' Ordiarp" pour les noirs.
- » Buhameak : après avoir donné une espèce de danse du sabre, leur chef raconte leurs exploits à travers le monde, et assez grossièrement.
- » Aitzindariak : godalet dantza. Danse du verre. On remarque que monter sur le verre est le plus spectaculaire mais pratiquement le plus facile. Les points donnés autour du verre sont beaucoup plus difficiles s'ils sont bien exécutés.
- » Kauterak : doivent réparer le chaudron de Jauna. Exécutent une danse très bizarre. Le maître met ses "ouvriers" au travail. Pendant ce temps, il fait son discours égratignant les personnalités, se moquant de l'actualité, etc...

Lorsque le travail est fait il est d'abord refusé et quand Jauna l'accepte, il jette l'argent. Tous les noirs se précipitent et Pitxu est

» Aitzindariak : Gabota (zaharra .gorrientako). Urdiñarbekoa beltzentako.

» Buhameak : dantza basa bat eman eta, Buhame jaunak bere balentriak kontatzen dütü, gizenki üsüan.

» Aitzindariak : Godalet dantzak.

» Kauterak : Nausiaren bertza betatxatü behar düe. Dantza berezi bat emaiten düe, lehenik бүрүз бүрү, үзкүз, saihetsealat, beren txapelak esküetan. Horrek ere bere erran nahia badü segür ere. Nausiak mitilak lanean ezarten dütü eta bere perediküa egiten, erri eginarazteko prefosta.

Jaunak lanaren pakatzeko, sosa urtukitzen düalarik da Pitxu, Buhame eta Kauterek egiten düen atearen pean atzamanik. Hiltzen da bena Bedeziak operatzen dü eta arrapizten da. Berri hon horren ospatzeko, maskarakari oroek eta soegiletarik jin nahi direnek Muñeñak emaiten dütüe. Azken barrikadak emanik dira plazan berean eta hola dira maskarakak ürrtentzen.

Lehenago, hoinez zirelarik kurritzen, maskarakariak arrajüntatzen ziren beren herriko plazan. Jauziak emaiten zütüen eta zaharra- goen kritikak entzütüen ; bekan ziren laidatürik.

“gathu” d’attraper une jeune fille située au balcon.

Cela évoque aussi certains récits qui en Soule disent que cet instrument servait à la fois à attrapper les jeunes filles, à faire peur aux enfants, à ouvrir le chemin à la mascarade (alors qu’aujourd’hui le rôle revient à la Txerra du Txerrero) et à pendre des saucisses accrochées aux plafonds des maisons visitées, spécialement lors des mascarades nocturnes des Maskak (2). Lors de ces mascarades des personnages dépenaillés, masqués, entraient dans chaque maison menés par le “gatuzain” personnage déguisé en tenant un “gatu”. En Haute-Soule, il est même dit qu’il venait chercher la part düe au Basa-Jaun (3).

Cette situation consistant à rentrer dans les maisons rappelle aussi le personnage d’Arlequin. Une autre gravure ancienne de 1580 nous présente un Harlequin jeux et loqueteux qui trouve son origine sans doute dans les personnages d’Hellequin, Hennequin (de la Hollande à l’Allemagne en passant par la Flandre) véritables damnés, errants aux habits déchirés et en lambeaux. C’étaient de véritables croquemitaines (personnages chargés d’effrayer les enfants) Ils venaient chercher les morts pour les emmener dans l’au-delà. Dans cette zone les carnivals de Wallonie possèdent de nombreux “Happe-chair”.

Ce mythe est particulièrement vivant en Gascogne et en Pays Basque sous le nom des chasses du Roi Artus (4) (la relation entre Artus et Hartza est intéressante surtout quand nous savons que l’ours possédait aussi jadis un rôle

erabilirik zela. Azken gertakari hau Maskak deitü gaüaz gaüeko maskarada elibatetan agitzen zen, maskatürik eta zirzilki bezti zen saldo bat etxeetan sartzen zelarik, Gatüzain bat aitzinean. Basabürüan bada errana ere Basa Jaunari zor zirenen bila horra zela hau.

Etxeetan sartze horrek ere Arlequin personajeareki zer bait lotüra balüke. Ezi, 1580. eko mürrü margo batek Harlequin zirzill bat erakusten deigü eta dakigüenez, pilda txar horietan kurritzen ziren eta haurrak iziarazten zütüen jente tristant elibat bat bezala ezagütürik ziren Alemania, Holanda eta Flandria gainti horietan. Kartiel horietan hilen txerka horra ziren beste mündüalat lagüntzeko.

Sineste hori ere bizi-bizian da Gaskoina eta Eüskal Herrian, 'Artus erregearen ihiztekak', 'Errege Xalamon' eta 'Mateo Txistu' izenez. Artus eta Hartzaren artean parekatze bat egitea ere balegoki zeren gogoan etxekei behar beita, lehenagoko denboretan, hartzaz ustekeria bazela hilen txerka horra zela.

Arren, Gatüzainaren sorterroa, bidez bide zebilen jente zirzill eta tristant horren oritzapenean litzateke eta honen egitekoa zen urte zaharrez etxeetan agitü ziren hilen eramaitea bere Gatüa baliatzez, ber zoinean ere, hatüen hartzez ordain gisa.

bouffons et nous laisse penser que le choix des deux couleurs jaune safran et bleu qui composent depuis plus de deux cent ans le costume du Gatuzain, ne sont peut être pas dues au hasard. En effet ces couleurs détonnent au milieu du groupe des rouges. Ces deux couleurs sont parmi les couleurs associées à la folie. Le jaune safran est l'une des plus employées pour caractériser la folie et la plupart des miniatures dans les manuscrits anciens utilisaient le bleu pour blasonner le fou !

Au passage signalons que d'autres personnages du Carnaval ou du folklore basque possèdent des costumes barriolés ou très colorés : le *Katxi* d'Oyaon en Alaba, le *Bobo* d'Otxagabia et les *Mozorros* de Lantz en Navarre.

Pourtant le costume du gatuzain n'était jadis pas celui là. Celui conservé au Musée Basque et qui date de la fin du XIXème siècle et du début du XXème siècle est blanc (pantalon et veste). La veste est garnie de petits noeuds, de rubans rouges et bleus, jaunes ou rouges. Ce type de costume évoque celui des Arlequins d'Ordinao en Andorre. Sur une tunique blanche sont cousus d'autres morceaux de tissus, mais le blanc reste dominant.

Si notre hypothèse est justifiée, il s'agirait donc bien d'un personnage de ce type que représenterait le gatuzain.

Une deuxième gravure nous permet d'aller un peu plus loin dans notre recherche. Elle représente le carnaval de Rome au XIXème siècle et est conservée au Musée des Arts et Traditions à Rome. Nous pouvons y voir un personnage essayant avec un

direla. Holiaren kasüan ezagütürrik da hori, bena urdina ere agertzen da üsü idatzi zaharretan ageri diren marrazkietako ertzoen erredoletan. Artetik erraiteko ere, Eüskal Herriko ihautirietako beste personaje zonbaitek ere jauntsi ñabarrak badütüe, hala nola Oioneko 'Katxi'-k (Araba), Otsagiko 'Bobo'-k edo Lantzeko 'Mozorro'-ek (Nafarroa).

Ata, Gatüzainaren lehenagoko arropa ez zen hori. XIX. mente ürrentzeko eta XX. hatsarrekoa den Baionako Eüskal Erakustokian goititürrik dena, zolatik gain xuri da. Soinekoak, halere, xerrenda gorri eta urdineko pezaz eta holi, urdin eta gorri diren ttaka elibatez apaintürrik da. Horrek, düda denmendrenik gabe, Andorran kausitzen den Ordinoko ihautirietako 'Arlequins' personajeak oritarazten dütü. Ezi, horiek ere, beren jauntsi xurietan peza margodünak badütüe nahiz eta xuria den nausi egoiten. Xüxenean baniz, arren, Gatüzaina, Arlequin kenteko personajearik lizateke.

Erromako Ederlan eta Ohidüre-tako Erakustokian ikusten ahal den beste margo batek ere barneago ikertzera lagüntzen gütü. Honek, XIX. mentean Erromako ihautiriak erakusten deizgü eta personajeen artean ageri da bat balku batetan den neskatala bat atzaman beharrez 'Gatüa' üdüri tresna bateki.

Horrek, jüstoki, oritarazten deigü, Züberoako honenbeste bat erranetan tresna hori aipatürrik zela eta erraiten züela neskatalen atzamaiteko, haurren lotsarazteko, maskarader bidea zabaltzeko (egünko egünean, Txerreroak bere Txerrarekin egiten düana) eta bijitatzen ziren etxeetan lükainkak selauretik ebasteko

écrasé. Il est mort. On lit son testament, mais le médecin arrive. Il opère Pitxu en lui retirant toutes sortes d'objets ou organes : un pétard résonne et Pitxu réssuscite. Pour fêter cet heureux évènement tous les acteurs et tous les volontaires dansent moneinak.

» Dernière barricade et FIN

(début de la fête pour les acteurs).

La mascarade souletine

Jean Dominique Lajoux
Ethnologue au CNRS.

Il est des coutumes qui semblent enracinées dans le terroir et l'expression d'une tradition locale séculaire, voire millénaire. Pourtant dès que l'on regarde d'un peu près ce qui se passe ailleurs, il arrive souvent que la réalité soit pour le moins surprenante et peu conforme avec les idées reçues. Depuis près de trente ans, je vais de pays en pays, de l'Espagne à la Russie, de l'Angleterre à la Grèce, etc... pour tenter de comprendre le calendrier des fêtes de l'Europe contemporaine.

Le pays souletin m'a accueilli à de nombreuses reprises et je suis aussi grand admirateur que fervent défenseur de ses mascarades, sujet de cette dissertation. Ces séjours souletins répétés ayant d'ailleurs été suscités par la difficulté de situer ces mascarades dans le concert des rites masqués d'hiver qui, dans quasiment tous les pays, sont célébrés en janvier et en février. En plus du plaisir que procure le spectacle de la mascarade, ces visites répétées devaient me permettre de mieux les pénétrer par une connaissance plus complète de leur contenu et de leur déroulement.

Pourtant après chaque manifestation, le mystère restait aussi impénétrable. La mascarade s'avérait une troupe dansante dont les jeux, les intermèdes pouvaient avoir quelque ancrage dans la tradition carnavalesque mais dont le corps paraissait tout à fait original, exclusif à ce pays. Les costumes, en

Züberoko maskaradak

Jean Dominique Lajoux
CNRS-ko etnologoa

Mentez mentetako ohidürakzo errandüra batetan eta beren sorterrian errotürük üdüri diren üsantxak badira. Halere huilantik so egiten dögularik bestetan zer dabilan, errealtatea heinbat ustegabekoa, eta ustekerietarik hürrün dela agit leite üsü . Badü hogeitahamar urte ibilten nizala arrotz herrietan, hala nola Espainiatik Errusiala, Inghaterrarik Greziala... Europan, egünko egüneko ohidürakzo jeien egünaria entelegatzeko.

Züberoko herriak batzarri egin deit behin beno haborotan, eta idazlan honen geia den maskaraden begirari kartsü bezain amiazale handi bat niz . Mündü orotan huilan, urtarilan eta barantailan ospatzen diren negüko ohidüra maskatüetan, Züberoko maskaradek hartü ohi düen leküa ikertü nahiareki ibili niz behin eta beste Züberoan gainti . Beti botzik niz maskaraden ikustez eta ekarten deitadeen goxotarzünaz gain, ikusaldi horiekin hobeki barnatü ahal izan dü beren erranahi eta joküa .

Halere, aldi oroz, misterioa ezin zilatüz baratzen zen . Maskarada agertzen zen dantzari talde balde zoinetan ere jokü eta horien arteek ohidürakzo beste ihauteriak üdüri lükeen bena güneko eraikidüra oso berezi bati lotürük . Aldiz arropak, Napoleon en armadakoak, ez dira ene ustez denbora horien erranahikoak bena üsantxa zahar zahar baten herexak .

Contribution à l'étude du "Gatüzain" des mascarades

Thierry Truffaut

Personnage faisant partie de la mascarade rouge dans le groupe des cinq danseurs, il ne semble pourtant n'y être présent que depuis la fin du siècle dernier comme a réussi à le démontrer Jean-Michel Guilcher (1).

Il est pourtant différent par son costume et son rôle. En effet, il est souvent considéré comme un danseur moyen et avait plutôt un rôle de farceur il était même appelé "Le bouffon".

Jusqu'à récemment, nous n'avions pas beaucoup d'explications sur les origines de ce personnage. Or la vision de plusieurs gravures anciennes, ainsi qu'une fête carnavalesque en Andorre (Ordino), nous ont permis d'entrevoir quelques pistes de comparaison qui, espérons le, éclairent un peu plus ses origines.

La première gravure présente un personnage faisant partie de la troupe des "comédiens de l'hôtel de Bourgogne" et est conservé à la Bibliothèque Nationale à Paris. On peut y voir un Arlequin qui déplie un "Gathu" (ce zig-zag en bois en forme de tenailles connu aussi sous le nom de "happe-clair").

Ce personnage, nous rappelle automatiquement le "Ponpierra" du carnaval Labourdin (carnaval d' Ustaritz). Le *ponpierra* est une sorte de fou bouffon portant le même instrument qui est appelé *Haisturra* (grandes tenailles). Cela évoque bien sûr le monde des fous et des

Züberoko maskaradetako Gatüzainaz

Thierry Truffaut

Jean Michel Guilcher jaunaren ikerlan batek erakutsi deigünaz, Maskarada gorriaren Aitzindarietako parteliant hau igaran mente ürrentzean baizik ez da saldo hortan sartü. Dantzari entrabaleko bat bezala ikusirik izan da lüzaz eta, bereziki, txaskoini egile eginkizün bat emaiten zeion.

Orai berri artino, personaje honen sorterroetaz ez güñuan argibide hanitx bena mürrü margo zahar elibat bai eta Andorrako Ordino herriko ihauteriak ikusi ondoan, parekatze zombait egin ahal üken düüt.

Ikusteko parada üken düdan lehen mürrü margoa Pariseko Libürütegi Nazionalean goititürük da. Hontan, 'Comédiens de l'Hotel de Bourgogne' antzerki saldoko personaje bat ageri da 'Gatüa' izenez ezagützen dögün tresna bat esküetan. Erabilteareki lüzatzen den trükesa gisako trastü horri 'Happe-Chair' izena ere eman ohi zaio.

Personaje horrek badü lapurtar Ihautirietako 'Ponpierra' delakoareki egite handia, honek ere, bere ertzo builtetan, 'Haizturra' izeneko tresna berberra erabilten beitü. Arren, Gatüzain bai Ponpierra txaskoini egile eta ertzoen mündü batez mintzo zeizgü eta mente bat beno zaharrago diren beren jauntsietako margoak berak ere, hots hoili-urdirak, ez dira balinban gertüzkoak. Ezi, saldoko beste partelianten gorriarekin bi margo horik ez dira aurride eta errana bada ere ertzoaren markak

monstreux au regard de la morale. Ils affirment publiquement leur "immorale" présentée comme la meilleure morale, leur désordre considéré naturellement comme le vrai bon ordre. On comprend que l'Eglise n'ait jamais beaucoup apprécié cette tradition ancienne dont on retrouve la trace dans le monde indeuropéen !

Cette dérision du sacré est peut-être une fonction elle-même sacrée.

Konprenitzen da nola elizak ez düan aisa honartü Indeuopan herexa edireiten den ohidüra zahar hori Sakratü horren trüfa bera ere, beharbada kargü sakratü bat da .

revanche, d'inspiration plus ou moins marquée par les costumes de l'armée napoléonienne ne constituent pas, selon moi, un critère significatif mais au contraire, le gage d'une ancienneté certaine de la coutume.

L'ours

Dévoit du culte de l'ours, la présence de "Hartza" (nom basque du plantigrade) signalée dans quelques mascarades m'a semblé longtemps être la manifestation la plus directement liée à la tradition, celle où pouvait se cacher ses motivations profondes.

Pourtant il faut se rendre à l'évidence, malgré mon grand espoir de voir évoluer Hartza dans une mascarade, le personnage est resté désespérément discret depuis 1968 et si l'on se réfère au texte de Sallaberry (1899), citant la description d'Augustin Chaho de 1836, on ne voyait plus depuis longtemps ni ours ni agneau ni berger dans les groupes masqués de la Soule. Un, peut-être deux cortèges, ont essayé de le faire revivre depuis 1968. C'est peu, trop peu et ce n'est donc pas la bonne piste car si les traditions changent sans bouger de manière apparente, à l'image des aiguilles de la pendule qui tournent mais pourtant ne bougent pas lorsqu'on les observe, l'absence d'un personnage important ne peut être que temporaire, provoquée par une circonstance imprévue. Tout rentre dans l'ordre l'année suivante...

En Soule la situation est inverse, l'absence d'ours est traditionnelle, sa présence une exception. C'est donc soit la survivance d'une coutume depuis longtemps oubliée, qui

Hartza

Maskaradetan hartzaren agertzea kartsüki gogatzen düit zeren eta lüzaz pentsatü beität ohidüra zaharrenaren seinale xüxen bat dela, eta hortan gorde leiteela barne xede argienak.

Haatik errealitatea beste da : hartza maskaradetan agertzea ene esperantxa handiena izana gatik, 1968. urteaz geroztik ez da üsü holakorik agitü. Agusti Chahok 1836.ean egin züan aipaldiaz mintzo zeikün Salaberryren 1899.ko idatziaz fidatzen bagira, Züberoako saldo maskatüetan ez zen haboro, ez artzain, ez axuri haboroziz hartzik. 1968.az geroztik talde batek edo beste habororenetik ere, arra biziartzera lehiatü dira .

Güti da, oso güti eta ez da bide hona, zeren ohidürak ohartü gabe aldatzen balinbadira, ordülari baten orratzak gük asmatü gabe aitzinatzen diren bezala, funtsezko arizale baten eskaza ez lizate behin behinekoa baizik izan, ustegabeko gorabehera baten gatik. Ondoko urtean dena berriz honealats horra da .

Züberoan egoera oso bestelakoa da : hartzaren eskaza ohidüra bat da, agertzen delarik berezi da .

Ordüan, edo aspaldian ahatzerik den üsantxa baten noizean behin arra sortzea da edo huilan ala hürrüneko aizoer hartürrik izan den küjüberia bat lizate, non ez diren biak .

ressurgit parfois en période de mascarade, soit une fioriture empruntée à des voisins plus ou moins proches, soit les deux raisons conjuguées.

La danse

La danse étant le fleuron de la culture basque, la mascarade serait définitivement basque, parce que dansée. Nous serions en présence d'un théâtre-ballet paysan, version d'hiver d'une pastorale perdue, dont le sujet aurait été puisé dans l'Histoire du pays Souletin comme pourrait le laisser supposer la présence, déjà remarquée, du Jaun et de l'Anderia, les châtelains du cortège. Est-ce raisonnablement possible?

La danse portée à son paroxysme à la fin du siècle dernier a estompé l'intérêt pour les autres attractions, au point de les avoir complètement intégrées au spectacle dansé, d'en constituer une sorte de livret sur lequel les danseurs exercent leur virtuosité. Dès lors le théâtre carnavalesque, répétant chaque année un texte dont la raison est d'introduire ou d'accompagner la danse, va se trouver définitivement figé et il est effectivement resté étonnamment stable depuis un siècle.

Mais je ne pourrai guère aller plus loin car les textes en question sont nécessairement en basque, donc hermétique à mes oreilles, ce dont j'ai profondément honte je l'avoue mais j'espère toutefois qu'on me pardonnera puisque, ayant vu le jour en Lorraine, je n'ai foulé pour la première fois le sol basque, qu'à l'âge de trente-cinq ans. Aussi ai-je

Dantza

Euskal kùltüra dantza funtzezkoa beita, maskaradetan dantza jauziak бүрүтік бүрү izateak erran nahi lüke ihautiri kente hori Eüskal Herrikoa dela .

Baserritar dantza antzerki bat leite heben , negüko pastoral galdü baten azken herexa eta honen geiak hartürrik ziren Züberoko historian, Jaun eta Anderea, taldeko jauregizainen parte hartzeak erran nahi lüroan bezala .

Hori zentzüzkoa ote dea ?

Igaran mente ürrentzean dantzak hartü düan nausigoa osoareki jeiaren beste ikusgeiak ahültü bezala dütü Dantza, agerraldien arteko lokarri bezala bilakatü da, dantzarien trebetarüzünaren zerbütükü .

Horik oro hola, ihautiri antzerkia urte jin urte joan dantzaren lagüngarri besterik ez izatez ber itxüretan baratü da azken mente hontan .

Bena ez niz hürrünago joanen zeren idatziak eüskaraz izatez , ene beharrietara arrotz direla ahalke handiz aitortzen dü .Halere esperantxa dü parkatürrik nizateala zeren eta Lorraine esküaldean sortürrik izatez ez dü Eüskal Herriko lürra lehen aldikoz 35 urtetan baizik honki .

Ata, egün güzian emanik ziren erranaldien ützülpénak, bazter oroetan txerkatü dütü bena ez dütü ediren. Lan gogor hori eüskaldün batek hasi dü bena oraikoan ez dü bere lanaren berririk eta ez dakit besterik lotü denez hortara. Haatik idazki horietan kasik dena agertzen da eta buhamena ene ustez aberatsena da .

été fourni par la tradition. La critique de Charles Etchandy, industriel souletin, prend la forme d'une prière collective chantée. A Larrau, il introduit son prêche par une annonce "Evangile selon Saint Llargo" et n'hésite pas à épingler le curé d'Aussurucq qui s'est permis de critiquer la mascarade dans un journal paroissial de la Soule. A Pagolle, village qui prépare une pastorale (théâtre populaire d'origine religieuse), il commence son prêche en improvisant sur l'air traditionnel des pastorales :

*"Piplin papaplan
Ensemble les deux jambes !
Je n'ai jamais vu
autant de connards en rang !
[mot à mot "autant de bites d'ânes"]*

Voici comment le buhame jaun de 1982 terminait son prêche

*"10°) [commandement] Merci de nous avoir écoutés
Car vous avez tous les jours besoin de nous
Il y aura le bohémien tant que le monde sera monde
Et si vous n'êtes pas d'accord avec nous,
Orgueilleux, paresseux, ivrognes [que vous êtes]
Nous vous donnons un grand pet à vous tous, de toutes nos forces !
Vive les bohémiens ! " .*

Ces derniers versets furent déclamés par Dominique Agueraray avec le maximum de vigueur et de conviction. L'offense de la morale et de l'ordre établi ne se fait pas du tout timidement. Les bohémiens n'éprouvent jamais la moindre honte ni le moindre regret pour leurs actes

*"Piplin papaplan !
Bi zankoak batetan !
Ez diat sekülan ikusi
Hainbeste astapito herrokan !"*

Eta buhame jaunak gisa hontara ürrentzen :

*"10°) Eskerrik hanitx behatü zidielakotz
Zeren gure beharra beitüzüe egün oroz
Badateke buhame mündüa mündü deno
Eta ez balinbazide gurekin ados
Ürgüllütsü , auher, aserik loz
Üzker handi bat deizüegü züer oroer
Gure ahal oroz
Biba buhameak "*

Azken bertset horik Dominika Agergaraiek oihüstatü zütüan ahal bezain beste indar eta sinesterekin .

Morala eta ordenaren salaketan ez da ahalkerik. Buhameek ahalke eta dolü denmendrenik ez düe beren egitateaz. Püblükoki gorapatzen düe beren okerreria .

L'anti-sacré, un plus haut sacré...

Mais cette érection de la loi ne se fait pas en opposition, en contradiction explicite avec la loi normale. Le sermon du Buhame crée un univers imaginaire dans lequel le désordre apparaît comme l'ordre normal, et l'ordre normal comme un insupportable désordre. Le bohémien fait comme si son propre désordre était le bon ordre, et critique avec violence l'ordre établi comme une subversion de l'ordre bohémien devenu bon ordre. Il renvoie aux gens bien pensant les critiques et le mépris que ceux-ci lui adressent dans la vie ordinaire.

Il s'agit donc de beaucoup plus qu'une critique sociale, et qui apparaît surtout dans la première partie du prêche adressée à chaque village. Il s'agit ici bel et bien d'une inversion du monde mépriser, offenser ce à quoi les gens normaux accordent le maximum de prix, ce qu'ils considèrent comme sacré. Le sacrilège est l'essence même de cette inversion. Dieu et les prêtres sont visés par la bande.

Mais la véritable dérision du sacré est implicite, qui n'est peut-être pas consciente, consiste pour le buhame jauna à se placer lui, le symbole du désordre, de la sauvagerie et de l'immorale, à la place même de Dieu lorsqu'il transmet à Moïse les dix commandements. C'est ce qui lui donne la force de tourner en dérision ceux qui vivent conformément aux règles du bon ordre.

En 1982, à Ordiarp, le Kauter Gehien se coule spontanément dans cet esprit, sans qu'aucun texte lui ait

Anti-sakratü, sakratü gorago bat

Lege horren eraikitzea ez da egiten lege normalarekin bühürtze argi baten maneran. Buhameen perediküak ustezko mündü bat sortzen dü non okerreria orden normala balde agertzen den eta orden normala ezin jasazeko okerreria bat bezala.

Buhameak bere orden okerra orden xüxena balitz bezala egiten dü eta bortizki jorraten dü orden ezarria. Üsatü bizian jente "ontsak" igorten deitzon gaitzeste eta mespetxüak buhameak deitzo eskentzen.

Arren, kritika sozial bat beno haboro da eta herri baktxean perediküaren lehen partean habororenik agertzen da. Egiazki eta mündüko honeko ützültze bat da : mesperetxatü, jente normalek balio emaiten düanari gaitzetsi, sakratü dena egotxi. Jenolia apez eta jinkoari бүрүз ari da. Agitzen da buhame jauna jinkoaren leküa hartzea adibidez 10 manamentüak erakasten düüalarik .

1982.an Urdiñarben Kauter gehiena ezpiritü hortan baratzen da ohidürazko testorik gabe, berak asmatü beit züan .

Züberotar indüstría gizona den Charles Etchanditaz egiten düan kritikak alkarrekilanko otoiz kantatü bat üdüri dü. Larrainen bere perediküa iragarki batetaz hasten dü : "Llargo saintüaren ebanjeliotik" eta Züberoko elizako aldizkari batetan maskaradak jorratü dütüan Altzürüküko apezari piko igorten deio.

Pagolan, pastoral baten prestatzen ari den herria (pastorala: antzerki herrikoi bat Jinko sinestetik horra dena) bere perediküa pastoral ahaide eta bertset batez hasten dü :

cherché vainement la traduction de tous les textes clamés tout au long de la journée, en vain. Ce difficile travail a été entrepris par un bascophone mais il n'a toujours pas rendu sa copie et je n'ai pas connaissance que d'autres s'y soient attachés depuis. Pourtant tout ou presque est crypté dans ces textes. Celui des Bohémiens étant, de mon point de vue, le plus riche.

Les textes

Restent Kabana et Pitxu qui sont les seuls à garder toutes leurs libertés en assassinant joyeusement, à coups de compliments rimés, les hôtes qui les accueillent au pied des barricades. Pitxu, à l'article de la mort, donnera aussi l'occasion à Kabana, son maître, de lire un testament aussi désopilant qu'imprévisible.

Est-ce dire que la mascarade gardera ses secrets aussi longtemps que ces textes n'auront pas été rendus accessibles par leur publication, tant en basque qu'en français, comme les textes des pastorales, par exemple ? Certes une telle entreprise rendrait les plus grands services, cependant l'inventaire détaillé des objets utilisés, des personnages, des scènes de la mascarade nous apportent divers indices qu'il serait intéressant d'analyser. En effet, la mascarade se termine sur l'accident mortel, qui jette Pitxu à terre, sans vie. Il ne retrouvera le salut, la résurrection que dans des soins chirurgicaux prodigués par le médecin, sur la place, au cours desquels le ventre lui sera ouvert pour en sortir quelques mètres d'intestin. Coupés, ils seront jetés à la foule des spectateurs tandis qu'avec sa grande

Idazkiak

Barrikadetan batzarri egileek entzütan dütüe Pitxu eta Kabanaren goresmen eta kobla mingarrak . Pitxuk ,hiltzeko tenorean, emanen deio Kabana bere nausiari, zapartagarri eta ustegabeko testamentü baten irakurtzeko parada. Idazki horik agerazirik ez diratekeano, pastoralekoak bezala, maskaradak bere argibideak gorderik etxekiko dütüala erraiten ahal dea ote?

Holako lanak ekar liro lagüngo handi bat. Halere, erabilik diren tresnen bederazka ikusteak, arizale eta jalkaldienak ikertzeak, balio düen xehetarzün hontsatto ekarten deizküe . Maskaradak ürrentzen dira meskabü latz batekin, Pitxu urtukitzen düana korpitz lürreal. Biziala arra jinen da sendagileari esker, honek sabela zabaltüko beiteio eta erxe peza bat el-kiko. Moztü eta, erxe horik urtukirik dira so egiler, aldiz sendagileak ilezkoegile baten orratzarekin sabela josten deio eta Pitxu, ordüan, iratzart zen da sendorik .

Holako maskadetako jokü zati hori beste herrialde elibatetan ere edireiten ahal da, hala nola Flandrian Bailleuleko ihautirietan, ber gertakari eta arizaleki. Hola agitzea ustegabekoa ote dea ala hebertik joailek edo heben ibili direnek düe eraman edo hartü .

Nola jakin?

aiguille de matelassier, le médecin recoudra l'abdomen de son patient qui se réveillera alors guéri. Cette scène si bien intégrée dans la mascarade souletine, trouve pourtant des résonances dans d'autres terroirs. Mieux même elle se répète comme dans un miroir dans le carnaval de Bailleul, en Flandre où, avec les mêmes péripéties et des personnages très semblables, elle clôture le défilé carnavalesque. Une pareille coïncidence serait-elle fortuite ou, au contraire, la marque de quelque transfert dû à des émigrants ou des conquérants qui auraient adopté ou transporté une telle scène ?

Savoir ? Mais que dire lorsqu'on découvre dans un village du nord de la Roumanie, à Tudora, plus précisément, que la mascarade se termine de la même manière, Pitxu étant ici un ours et le médecin, un tzigane. Les intestins volent là-bas aussi sur la tête des spectateurs qui se pressent sur la place, comme en Soule, pour assister au spectacle. De toutes façons quelles que soient les explications de ces si singulières ressemblances, il faut savoir que la mort et la résurrection sont un des rites de base des mascarades de village et je n'en connais pas, dans toute l'Europe, où cette scène soit complètement ignorée. Mais ce n'est pas tout !

Les objets de la mascarade

Le tcherrero porte des clochettes qu'il fait tinter lorsqu'il danse. Les cloches et les clochettes sont les emblèmes musicaux d'absolument toutes les mascarades de village en pays d'élevage ovin. Les sonneries

Eta zer erran ere, Errumanian, Tudora eskualdean bereziki, ikusten den jeiaz; heben ere maskarada bat ürrentzen beita ber moldeala, han Pitxu hartz bat delarik eta sendagilea aldiz tzigano bat. Han ere erxeak, herriko plazala saldoan jinik diren so egileer urtukirik dira, Züberoan bezala. Nontik nahi den, zoin nahi argibide edirenik ere alkar egitea hoietaz, behar da jakin, hiltze eta arrapizteak herrietako maskaradetan betikoak direla eta Europa güzian ez düt ezagütü güne bat non ere ez den egiten .

Bena hori ez da aski !

Maskaradetako tresnak

Txerreroak txintxak badütü eta dantzan ari delarik dilindan ariarazten dütü. Artalde den herri güzietan maskaradetako müsika seinale nausi bezala txintxak eta tzintzarriak atzamaiten dira. Maskarada horietan

2°) *Absolument défendu de prendre une chose... sauf si elle appartient à autrui*
 3°) *Matin et soir tu remerieras le Bon Dieu pour son aide, à midi aussi ... s'il y en a le loisir*
 4°) *A celui qui ne veut pas donner à manger, tu tireras la langue à celui qui ne veut pas offrir un coup à boire, deux coups de poing*
 5°) *Nous ne ferons pas trop chier les gendarmes*
Nullités sans pareilles en ce monde
Mais pourtant parfois nos amis, car ils nous ramassent à l'automne pour [nous faire] passer l'hiver en douceur
 6°) *Au même curé nous ne prendrons pas plus de dix poulets*
S'il ne voit rien du tout, (il sera) permis de faire un effort
 7°) *Dans les maisons voisines, si on est invité, entrer comme il faut par la porte*
Quand il n'y a personne, doucement doucement par la fenêtre
 8°) *Dans ces maisons nous n'ouvrons pas la porte du cellier*
Si nous trouvons assez de vin dans les armoires
 9°) *Nous passerons trois fois par an dans les bistrotts pour payer nos dettes*
Si à ce moment là nous n'avons pas assez d'argent dans nos poches
Nous irons voir Monsieur le Maire, dans une attitude convenable,
Pour qu'il les paye avec la caisse de la commune. "

Nous rencontrerons plus loin le 10° commandement. La loi des bohémiens se présente comme l'exact inverse de la loi normale. La loi bohémienne interdit de faire ce que la loi normale commande, et rend nécessaire d'accomplir ce quelle interdit.

bere lagüingoarentako Jinko hona Eguerditan ere ..aizina balinbada
 4°) *Jaterat eman nahi ez dianari mihia tiratüko*
Burrat bat eskentzen ez düanari bi müttürreko
 5°) *Ez düttügü sobera kakeginaraziko hedexüriak*
Mündü hontako nütre paregabiak
Bena halerik ere artetarik gure adis-kideak
Biltzen beigütüe larrazkenetan goxoki iragaiteko gisan negüak
 6°) *Ber apezari ez dügü hamar oilasko beno haboro hartüko*
Ez balinbadü deüs ere ikusten indar baten egitea libro
 7°) *Aüzoko etxetan kümitüa üken ondoan eijerki sartüko bortatik*
Nihur ez delarik ixil ixila leihotik
 8°) *Etxe horietan xaiko bortarik zabaltüko ez dügü*
Aski ardu kaminetea atzamaiten badügü
 9°) *Iraganen gira ostatiüetan zorren pakatzera urtean hiruetan*
Ez badügü püntü horietan aski sos gure sakoletan
Joanen gira jaun meraren gana plantan
Herriko musatik paka dezan

Hürrünago 10. manamentüa atzamaiten dügü. Buhameen legea, lege normalaren egia ützülia bezala ikusten da. Buhame legeak lege normalak manatzen düanaren egitea debekatzen dü eta debekatzen düanaren betatzea beharrezko emaiten dü.

de la frontière, au delà du col d'Ispéguy... C'est dire l'énormité monstrueuse du pet. Nous devinons une dimension plus profonde de la mascarade au delà de la grossièreté de l'acte, une sorte d'inversion du grand souffle de vie qui est l'âme du monde.

La contre-loi des bohémiens

Ayant bien posé leur système de valeurs, les bohémiens l'érigent en système officiel. Ils jugent les valeurs établies à l'une de leurs valeurs à eux. Celles-ci sont d'ailleurs le reflet inversé des valeurs officielles. Cette opération passe par la promulgation d'une anti-loi.

Les règles du désordre Noir sont en effet promulguées à la manière des 10 commandements divins. Le Buhame Jaun se présente comme l'instaurateur d'une loi ; et c'est pourquoi dans d'anciens prêches il racontait comment il avait été élu roi par l'assemblée des bohémiens, parodie et dérision de la souveraineté officielle. Le Buhame Jaun d'Aussurucq en 1968 déclare :

*"J'ai eu la médaille du vol et de l'ivrognerie
La croix de la paresse et de la course aux femmes
Moi je suis leur roi
Baratxegaray le Bohémien !"*

Plus fort est le prêche réinventé par Dominique Agueraray, Buhame Jaun en 1982 à Ordiarp :

*"Avant d'arriver à Ordiarp, nous avons fait nos commandements.
Voici ce qu'il y avait dedans :
1°) Chaque fois que le travail se présente à la porte, tirer dessus*

Pentsa zer üzker animala zen !...

Asmatzen dügü maskaraden barnatarzünaren zati bat : mündüaren arima den bizi hatsaren kinberrez goratze bat, joküaren gizenaz besterik dena

Buhameen kuntrezko legea

Buhameek beren balioak agertü ondoan, sistema ofizialean eraikitzen dütüe. Gizartearen üsatü balioak beren arabera epaiten dütüe eta ofizialeenak pürki ützüliak dira. Pekoz goratze hori lege kontre baten oihüstatzerarekin egiten da .

Elizako hamar manamentü maneran eginik da. Buhame jauna lege egile bat bezala jarten da eta hortako dü kontatzen bere perediküetan nola errege izentatürrik izan zen buhamen jenoliaz : nausigoa ofizialaren trüfa eta ihakina .

Altzürüküko buhame jaunak 1968.an, hau dio :

*"Üken düüt ohoinkako eta asekako medaila
Auherkeriako eta andreko küirütxea
Ni niz horien erregea
Baratxegarai buhamea !"*

Urdiñarben 1982.an, Dominika. Agergarai buhame jaunak asmatü perediküa gogorrago da :

*"Urdiñarberat heltü aitzin
Gure manamentüiak güntüan egin.
Hona zer züen barnean :*

- 1°) Lana bortala presentatzen den aldi oroz tiro bat tira*
- 2°) Atsülütoki defendü gaiüza hartzeanon ez diren bestenak*
- 3°) Goiz arrats erremestiatüko*

de sonnailles apparaissent même comme un véritable rituel dans ces mascarades où les masques croulent parfois sous le poids des innombrables cloches qui leur couvrent le corps. C'est toute la journée et souvent la nuit qu'ils les font tinter en rafales en sautant sur place de longs moments.

Et le zig-zag, que fait claquer en mesure, le Gatüzain, me direz-vous, n'est ce pas la preuve d'une originalité souletine ? Hélas, cet instrument est aussi l'emblème des carnavaleux de la ville de Malmédy, en Belgique Wallonne où, par centaines les haguettes (c'est le nom de cet instrument) claquent sans interruption pendant tout le Mardi-gras. Et comme les sonnailles il n'est guère de pays n'en connaissant pas l'usage. Passe encore pour la haguette mais la mascarade souletine a bien une vedette qui lui est propre, qui fait vibrer la foule au grand moment de la Godalet-dantza, je pense au prestigieux Zamalzain.

Le cheval-jupon

Le personnage du Zamalzain est typiquement basque si l'on ne se risque pas hors du pays souletin. La Navarre toute proche connaît à Lanz une mascarade dont le motif rituel principal est un tour de village au cours duquel deux chevaux jupons sont conduits en cortège avec un forgeron qui fait le simulacre de les ferrer aux deux bornes-enclumes marquant les deux points opposés du parcours. Je n'ose pas dire que ce personnage mi-homme, mi-cheval anime les mascarades de tous les pays européens et moins encore, qu'il

tzintzarrada egiazko ohidüra bat bezala agertzen da eta maskak erorten dira hainbeitira pezü korpitzean dütüen tzintzarriak . Egün orotan eta üsüan gaiän erabilten dütüe dilindan leküan berean jauzkan aritzez .

Eta Gatüzainak klaskaz joiten düan 'Gatüa' ez lizatea Züberoko berezitarzün bat? Üdürjala ezetz zeren Belgikako Waloniaren Malmedy herrian tresna hori ihautirizaleen seinale beita, ehünka "haguettes" (hori da han tresnaren izena) zaflan ari direlarik taik gabe ihautiri asteartez. Halaber, ez da herri bat ere tzintzarrada baliatzen ez düanik. Bego hor Gatüzaina bena Züberoko maskaradak badü halere bere izarra, godalet dantzan jentea lillüratzen düana hots, Zamalzain amiagarria .

Zamalzaina

Ez baginte Züberotik elki erran ginero Zamalzaina oso Eüskal Herrikoa dela. Nafarroako Lantz herriak ere badütü bere maskaradak eta han ohidüra berezia herriaren ützüliaren egitea da. Haietan, herrokan doatzen bi Zamalzainer, arotz batek bata bestean eretzean diren bideko bi zedarrietan ferratzeko alegia egiten deie. Erran behar ote düta erdi gizon erdi zaldi den arizale horrek Europa güzietako herrien maskaradak harrotzen dütüala ; edo Himalaiako ibarretan diren herriko besten arizale nausia dela, hala nola Nepalean ?

constitue le personnage central des fêtes de bien des villages des vallées de l'Himalaya, au Népal par exemple. Sa présence dans tous les pays euro-méditerranéens depuis les temps les plus anciens a conduit le savant Georges Dumézil à leur consacrer un ouvrage de trois cents pages intitulé "Le problème des Centaures", qui est un des classiques du folklore et de la mythologie.

Mais, me direz-vous, l'intervention de Kabana, la satire, la critique des faits et gestes de certains membres de la communauté villageoise ne peuvent avoir d'équivalents dans d'autres régions. Le testament de Pitxu est unique en son genre!

Le testament de Pitxu

Les longues palabres de Kabana sont en effet spécifiquement basques non pas en raison de leur contenu mais surtout parce qu'elles sont déclamées en basque. Il faut savoir que la satire et le déballage sur la place publique des petits secrets de la société sont un des rites les mieux conservés et les plus répandus des mascarades. Leur présentation revêt les formes les plus variées. La plus fréquente étant le réquisitoire lors du procès du mannequin personnifiant Mardi-Gras, lequel, pour l'occasion, est chargé de tous les péchés, de tous les méfaits de la société. Ce personnage est obligatoirement condamné à mort et c'est alors le temps de lire son testament.

Le Trentino, en Italie, le Tyrol en Autriche connaissent des lectures de testaments tout à fait identique à la scène où Kabana lit celui de Pitxu.

Europa aldeko Mediterranearen üngürüko herrialdeetan Zamalzain horik aspaldidanik badirela oharturik, Georges Dümezil jakintsünak 300 horrialdetako "Le problème des centaures" idazlan bat moldatu dü eta hortan agertzen deikü mitologia güzien betiko personajeak direla.

Bai bena Kabanaren jelkaldiak herriko jente zonbaiten ürrats eta egitatearen jorratzeak, ez dü nihon üdüririk. Pitxuren testamentüak ez dü parerik!

Pitxuren testamentüa

Eüskaraz emanik beitera, Kabanaren hitzek eüskaldün berezitarzüna badüe ez hainbat funtsarengatik. Maskaradetan dira hobekienik baliaturik eta begiraturik jenten jorratzea eta kuxelüen hedatzea. Han hor, itxura desbardinak hartzen dütüe. Ezagütüena dügü Zan Pantzaren auzia, egün hortan gizarteko bekatü eta gaixtokeriak oro bizkar ezarririk beizeitso. San Pantzar baitezpada hiltzera kundenatü eta, ordüan da agitzen bere testamentüaren irakurtzeko aldia.

Kabanak Pitxuren testamentüa irakurtzen düan balde, halaber agitzen da Italiako Trentino eta Austriako Tyrol eskualdeetako ihautiri ohidüretan. Hala beraz, maskaradetzaz zoin nahi gainti harturik ere, Züberoko maskaraden ohidüra eta joküak herri hanitxetan ezagüturik eta baliaturik direla ohartzen ahal da. Hebenko

*pour verdure des feuilles de tussilage en salade,
et pour boisson une terrine de lait de mule."*

On notera l'opposition calculée entre le bon ordre, ordre handitan, qui préside à la forme extérieure du repas (nous nous montrâmes bien vêtus, *untsa beztitü ageri dügü*) et le caractère non seulement obscène, mais sauvage du repas : il est garni non pas de piment, mais de piment sauvage, *basa pipherra* ; la vulve de la chatte est désignée par le mot *natüra*, comme on dit en français les parties naturelles.

Le pet monstrueux, inversion du souffle de vie.

Le repas tourne mal et finit par un pet monstrueux. Ce pet est le signe le plus certain qu'il s'agit bien d'une tradition de carnaval. Voici comment ce pet entraine dans le prêche traditionnel en Soule.

*"Après avoir soupé dans le village Bas-Navarrais de Banka, le chef des bohémiens demande le compte à l'hôtelière, qui répond un demi réal. Le Buhame Jaun s'indigne :
- Un demi réal ? Ça ne vaut pas un demi-sou !
D'un coup de pied je fais sauter l'auberge
Et en même temps mon doigt de pied.
D'un pet je fais trembler le village de Bidarray et tout Elizondo !"*

Banka se trouve au fond de la vallée des Aldudes ; Bidarray à un dizaine de kilomètres en aval de la vallée de la Nive ; Elizondo à quelques kilomètres, de l'autre côté

Edaritako mando ezne territxa".

Ohartüko gira apaidüaren "ordre handia"ren eta basaren arteko desbardintarzünaz ; "ontsa beztiturik ginen ageri dügün bezala" eta "basa piperraz garniturik" eta ez piperra soilik ; gatüaren alüa "natüra" hitzaz izentaturik da, frantsesez dioten bezala partidak.

Animaleko üzkerria, bizi hatsaren kinberria.

Apaidüa gaixki doa eta animaleko üzker batekin ürrentzen da. Ihautiriko ohidüra baten ezagütgarri segürrena da üzker hori. Hona Züberoko üsatü perediküan üzker horrek zer lekü düan :

*"Bankako herrian aihaltü ondoan, buhame jaunak ostalersari kontüa galtatzen deio eta honek ihardesten : erreal baten erdia .
Buhame jauna gaixtotzen da :
Ezdizü ez balio pil baten erdia.
Ostiko batez jauzarazten düit ostatüa
Eta bai ene zankoko erhia
Üzker batez ikarrazten dit Bidarraiko herria
Eta bai Elizondo güzia !"*

Banka, Aldude ibarraren zolan da ; Bidarraï hamar bat kilometretan naban apalago ; Elizondo mügatik bestaldean, Izpegi lepotik harat, kilometra zonbaitetan ...

parole ; il danse, c'est tout. Les passages que nous citons ci-après sont cités en français (*Le texte basque de ce prêche se trouve dans "F. Fourquet, La mascarade d'Ordiarp - Bulletin du Musée basque, n°129, 3ème trimestre 1990 "* Ils ne sont qu'un extrait d'un univers révélé par les prêches du Buhame Jaun, et dans lequel tout est occasion de présenter comme bien ce qui est mal dans la vie ordinaire. Ce n'est donc pas le contenu explicite du message qui donne au prêche sa force aigüe, mais le contenu implicite. Une première approche de cette affirmation apparaît dans le récit du repas monstrueux des bohémiens fait à Banka, en Basse-Navarre. Voici ce qui s'est dit à Aussurucq en 1968 :

"Nous entrâmes dans l'auberge et commandâmes un repas. La maîtresse de maison nous apporta de la soupe de viande de vieille brebis... quelle bonne chose ! de la viande de mouton en sauce [du chat en daube] pour boisson en revanche, une terrine de lait de jument ! "

Une version violemment obscène fut prononcée par le Buhame Jaun en 1977 à Ordiarp :

"Nous arrivâmes à Mauléon. Nous commençâmes par bien nous habiller, tel que vous nous voyez. Nous soupâmes en bon ordre. Nous mangeâmes une douce soupe de chardon garnie d'orties et de piments sauvages. Ensuite nous eûmes du bouilli d'ortolan, de la vulve de chatte en sauce, des mamelles d'oie, pour rôti du cul de jument,

edükinak. Baxe Nafarroan, Bankan, buhameek egin apaidü harrigarriaren kontakizüanean trüfa hein bat ontsa agertzen da .

1968. an Altzürükün hau zioten :
*Ostatiian ginen sartü
 Bazkari komendatü
 Etxeko andereak ekarri zeikiün
 Atzar zopa...Zer gaiüza hona
 Ardi barbaka saltsan
 Edaritato aldiz ,bohor ezne territxan*

1977.an Urdiñarben, hau zion gizenki buhame jaunak :

*"Heltü ginen Maulerat
 Lehenik ontsa beztitü ginen ageri dügün bezala
 Ordre handitan bazkaltü ginen.
 Jan güniian :
 Gardü zopa ezti bat ,asünez eta basa piperrez garnitiirik
 Gero üken güniian ortolanki egosirik
 Gatü natiira saltsan
 Antzera titiki
 Bohor üzküzilo errakitako
 Berdüiratako zühar ostoa entsaladan*

Ainsi, quel que soit le point-de-vue carnavalesque par lequel on l'approche, il apparaît que la mascarade souletine est constituée d'un ensemble de scènes, je dirai même de rites, connus et célébrés dans la plupart des mascarades de villages de bien des pays de la grande Europe. Il n'y aurait donc que la danse devant les barricades qui conserverait une originalité.

S'il est vrai que la danse basque ne connaît pas d'équivalent, la danse de mascarade n'est pas une exception. En effet, il n'est pas de mascarade, où que ce soit, dont la marche du cortège ne soit pas cadencée par le tempo d'une musique absolument particulière. Les instruments exclusifs et spécifiques produisant cette musique étant, depuis les XIIIe, XVe siècles, dans toute l'Europe, le fifre et le tambour. Quant à la danse devant la barricade de la Soule, elle n'a pas d'équivalent mais la barricade est, si j'ose dire, le rite central de toutes les mascarades alpines et constituent même la pièce maîtresse de la construction qui permet d'affirmer, voire de prouver que la mascarade souletine est une mascarade d'hiver, célébrant le passage dans la nouvelle année, voire un cortège de noces carnavalesques.

Mascarade de nouvel-an ou mascarade nuptiale?

Les recherches que je mène depuis vingt ans m'ont conduit à cette conclusion : les mascarades d'hiver sont soit des rites de nouvel-an, soit des rites de mariage, soit l'un et l'autre à la fois. Dans les deux cas la mariée homme travesti, est le

berezitarzün bakoitxa lizateke ordüan barrikadetan emanik diren jauziak .

Eüskal dantzak ez badü ihunere bere üdüririk, maskaradetako jauzientako aldiz beste gisa da. Ezi, ihunere ez da maskaradarik müsika berezi baten lagüngorarik gabe . Europa güzian XIII eta XIV. menteaz geroztik güneko tresna bereziekin, Txülüla eta Atabala, müsika egiten da. Züberoko dantzak ez dü parerik bena barrikada aldiz, mendi esküaldeko maskarada güzietan edireiten da eta erran nezake ere ohidüra nausia dela. Barrikada, maskarada baten plantatzeko hoinarria izatez, erran ginero bai eta segürta Züberoko maskaradak negükoa direla, urte berriaren non ez den ihautiriko eztei elibaten ospagarri .

Urte berriko ala ezteietako maskaradak

Hogei urte hontan egin dütdan ikerketek erranarazten deitade negüko maskaradak urte berri edo eztei ohidürak direla, heltübada biak batetan. Bietan ohidürazko jente nausia Anderea edo emazte itxürako gizona da . Ezteiaeren kasüan, karrika

personnage principal du rituel. Dans cette seconde option, pendant que le cortège fait le tour du village, bien qu'accompagnée par son époux, la mariée attise les convoitises de plusieurs hommes qui réussissent à l'enlever, après avoir tué le mari. Finalement ce dernier sera ressuscité et pourra enfin épouser sa fiancée.

Ce scénario connaît toutes sortes de variantes. Il en est même où c'est la mariée qui trouve la mort. Mais dans les villages alpins un autre événement perturbe la marche du cortège et cet obstacle est bien connu en pays basque. En effet, dans leur grande majorité, les mascarades nuptiales de l'Italie, la Suisse et l'Autriche alpines, sont arrêtées par des barricades. Et il s'agit de véritables barrières, de pièces de bois mises en travers de la route qui arrêtent la marche du cortège. Là les mariés devront répondre à des questions toujours très indiscretes et ne pourront passer qu'après avoir subi un interrogatoire plus ou moins long. Mais ce qui frappe le plus dans ces coutumes, c'est la permanence de ce rite qui s'applique aussi bien aux mascarades de noces qu'aux cortèges nuptiaux véritables. Dans ce dernier cas, ce sont les célibataires qui arrêtent celui d'entre eux qui se permet de prélever une des filles du village pour son propre compte. Souvent il devra payer un tribut à ses anciens camarades à l'issue de l'interrogatoire.

A propos des véritables mariages, il faut savoir que dans toute la France des villages du XVIIIe siècle, 80% des mariages étaient célébrés entre le début de janvier et la jour de Mardi-Gras. Parfois plus de la moitié de ces mariages avaient

üngürüa egiten delarik bere Jaunaz lagüntürük den Andereak gizonen tirria pizten dü eta horiek senarra erho eta, bahitzen düe . Azkenekoz halere, Jauna arrapiztüren da eta emazte geia bizi lagün hartüko dü .

Istoria hori beste gisa hanitxetara edireiten da eta zombait aldiz ere Anderea da hiltzen . Bortüko herrietan eta Eüskal Herrian ontsa ezagütürük den beste gertakari batek ere trabatzen dü maskaraden karrika üngürüa. Ezi, Austria Süizan eta Italiako eztei maskarada haboroxeenak barrikadek ekürazten dütüe eta horietan bide erditan ezarririk diren zur pezako epantxü elibatek ibilaldia trabatzen düe . Hor, Jaun Andereek zokokari galto elibati ihardetsi beharko deie eta hortarik landa baizik ez dükee beren bidea jarraitzen ahal. Üsantxa horietan harrigarri da nola ber ohidürak iraüten düan eztei maskaradetan bai eta ere egiazko eztei ibilaldietan. Azken kasü hontan ezkon geiek düe ekürazten ibilaldia, horietarik batek berarentako herriko neskatila bat hartü düalakoz. Egite horren ordain, üsüan lagün ohier beharko deie ützi sari bat .

Egiazko ezteien kontü, hon da jakitea Frantzian XVIII. mentean ezteietarik % 80 ospatürük zirela urtarila lehen eta ihautiri asteartean artean noiztenka ere eztei horien erdiaz beno haboro agitzen zen ihautiri asteartean Mediterraneo eta bortüalde Europako herri oroetan agitzen den ohidüra hori Erruma eta Grezia Zaharren ohidüra batetarik horra da, ordü hetan urtarila beitzen ezteien hilabetea. XVIII. mente güzian Eüskal herriko eztei haboroxeak eginik ziren urtarilan. Lombardie esküaldean ohidüra

l'opération complexe et dure par laquelle le sauvage en nous fut un jour civilisé.

L'opposition civilisation / sauvagerie est si puissante, qu'elle fonctionne encore aujourd'hui, dans l'esprit de ceux-là même qui n'ont d'yeux que pour les Rouges danseurs et qui méprisent les Noirs. L'ancien grand danseur Chilope déclarait en 1983 "*Les danseurs sont bons, mais les noirs, c'est zéro... Cette méchante Beltzeria, c'est une cochonnerie, ce sont des sauvages, des idiots, des idiots ! La moitié d'entre eux sont toujours ivres, ce n'est que de l'imbécilité... Le Bohémien, il joue son rôle et s'en fout. Il n'est pas délicat ! Dans ces mascarades il était terriblement grossier, d'une laideur phénoménale....*".

La dérision

Les Noirs, et surtout les bohémiens, ne critiquent pas l'ordre établi, ils l'ignorent, et présentent à sa place leur ordre. C'est dans cette inversion subreptice, jamais explicitée mais néanmoins affirmée avec force, que réside le secret du rire qui accompagne leur jeu (jokü). Les Noirs ne se contentent pas d'illustrer, de représenter le désordre. Ils font comme si leur désordre était l'ordre véritable, et comme si l'ordre établi, auquel les spectateurs sont soumis, était le véritable désordre. Le monde normal est muet ; il ne se défend pas ; il ne produit aucun argument pour réfuter les propositions obscènes ou scandaleuses des Noirs. La mascarade n'est pas un tribunal où l'accusé peut se défendre ; on le traîne dans la boue, mais on ne lui donne pas la

Beltzak mespetxatzen dütüe. Xilope dantzari handi zentüak 1983.ko urtean erraiten züan : "Dantzariak honak dütük bena beltzak zero.... Beltzeria tzar hori urdankeria bat dük, basa, ertzo, ertzo dütük ! Horien erdiak beti mozkor dütük, hünzkeria baizik ez düe ! Buhameak bere egitekoa bera dik egiten eta orotzaz futitzen dük. Maskarada horietan, gizenegi dük, alabadereko itsuskeria igorten ditik "

Trüfa

Beltzek, bereziki buhameek, giza legea ez düe jorratzen, ez düe ezagützen eta horren partez beren legea düe erriegingarriki oihüstutzen Beltzek ez dira baratzen beren lege okerraren oihukatzean bena beren legea lege honartüa balitz bezala egiten düe, eta soegileek jarraitzen düen legea okerra balitz bezala. Mündü normala ixil da, ez da bühürtzen. Beltzen erran latz eta ahalkegarrier ihardesteko arrazurik ez zaie jiten. Maskaradak ez dira auzi bat non ogendanta bühürtzen ahal den ; lohian herresta erabilten da, bena hitza ez zaio emaiten, dantzan ari da, besterik deüs. Ondotik aipatzen dügün buhame jaunaren peredikü puzkak agerparatzen dü hon bezala, bizi arruntean baixto dena. Ez düi meziaren edükün

vaillant au travail,
fainéant, gréviste, paresseux
 productif,
improductif, parasite
 économe,
dépensier, gaspilleur, prodigue
 honnête,
voleur
 homme de parole,
sans foi ni loi
 véridique, loyal,
menteur
 modeste,
hâbleur, vantard
 sobre, mangeur modéré,
buveur, noceur, bâfreur
 marié, une seule épouse,
plusieurs hommes pour 1 femme
 fidèle à son épouse
coureur de femmes

Nous avons souligné en gras ce qui nous paraît être la principale opposition distinctive, celle qui organise tout le système civilisation / sauvagerie. La mascarade met en scène ce conflit. Notamment dans les prêches, mais pas seulement. On s'est beaucoup interrogé sur la castration du cheval, le zamari ou zamalzain. Violet Alford, qui a observé la mascarade avant la guerre, utilisant la grille de lecture de Frazer, a voulu y voir la mise à mort du chef. Pourquoi aller chercher si loin ? Pourquoi omettre pour cela la scène du ferrage par les marexalak ?

La mascarade raconte le ferrage et la castration d'un cheval, un point c'est tout deux actes par lequel un animal sauvage est dompté, domestiqué, rendu apte à l'utilisation sociale. Il en est affaibli dans un premier temps, puis y trouve une nouvelle vigueur. L'ambiguïté du personnage, tantôt homme zamalzain, tantôt bête, zamari, est précieuse elle permet de mettre en scène

Perestü *Auher*
 Emankor *Agor, ekoiztegabe*
 Zühür *Sos urtukizale*
 Xüxen *Ohoin*
 Plaza gizon, hitzeko *Ez deus, hezgaiz*
 Zintzo *Gezürti*
 Ixil *Ahobero*
 D o i t s ü , A p ü r
Edale, Pintukari, Asekari
 Ezkontürrik emazte bati *Emaztekari*
 E m a z t e a r i
Andrekarri

Lodiz idatzirik denak dü, gure ustez, desbardintarzun nausia hobekienik erakasten : hezia, basa. Maskaradek aharra hori düe antzezten, batez ere perediküetan bena ez horietan bera. Zamaïaren osatzeak ere galto hanitx ekarri dü. Gerla aitzinean ,maskaradak ikertü zütüan Violet Alford-ek, Frazeren irakur taula erabiliz bürüzagiaren hiltzea ikusi nahi üken dü. Zerentako hain hürrün joan txerkatzera ? Zeratak Marexalen gerraldia baztert ?

Maskaradek zaldi baten ferratzea eta osatzea kontatzen düe deüs besterik : bi egintza zoinetan kabale basa hezten den eta üztarriko bilakatzen. Lehen aldi batez ahültzen da eta gero indar berri bat biltzen dü. Batean gizon, Zamalzain, bestean kabale, zamari, entrebalkeria hortan beita ikusten zer nahasi eta gogor den gure barneko hezkaitzaren heztia.

Zibilizazione eta basaren konparaketa (hegika) zinez azkar da orano, Gorrien alte direnek pürü,

lieu ce seul jour de Mardi-Gras. Cette tradition, attestée au moins pour tous les pays de l'Europe alpine et méditerranéenne, est en réalité un héritage de la Rome et de la Grèce antiques où le mois de janvier était le mois consacré des mariages. Pendant tout le XVIIIe siècle, ce sont souvent 100% des mariages qui, dans les villages basques, avaient lieu à cette époque de l'année. En Lombardie cette tradition s'est même poursuivie jusqu'au début du XXe siècle.

Ainsi notre couple du Jauna et de l'Anderea, dont le rôle chorégraphique est véritablement secondaire, prennent-ils une nouvelle importance. Si ce Monsieur est bien le personnage le plus élevé dans la hiérarchie sociale représentée par la mascarade, il ne danse quasiment pas. En revanche, dans une mascarade nuptiale, il devient le second personnage central, après la dame, qui est habillée en mariée. Cependant l'importance du Monsieur en fait un mauvais marié de mascarade. Et la mascarade souletine s'apparente donc mieux à la seconde option dont j'ai fait état plus haut sans la définir. Il s'agit de la présentation de la nouvelle année sous les traits d'une femme, soit d'une mariée et dans ce cas elle devient la fille de la maison devant laquelle s'effectue la présentation, soit d'une prostituée qui n'a guère de mal de se faire accepter par les hommes du village, tant sa beauté est grande et qu'elle semble accorte. Dans la plupart des cas, un Vieux vient la présenter à tous les habitants du village, s'arrêtant avec tout son monde devant chaque maison, la halte étant d'autant plus longue que la table qui attend, soit dedans, soit dehors devant la porte, est bien garnie.

horrek iraün dü XX. mente hatsarrea-la artino.

Holaz, Jaun eta Andereak, dantzari lotürrik ez den kargü handiago bat hartü düe. Maskaradak itxüratzen düan gizarte herrokan , Jaunak kente gehienekoa izanik ere, ez dü abantxü dantzarik egiten . Eztei maskaradetan aldiz, Jauna bigerren heinealat iragaiten da Anderearen ondotik. Haatik, Jaun handi hori maskaradetako espus txarra da .

Züberoko maskaradak, lehenago aipatüxe düan bigerren kente hontan lirite. Emazte baten itxürareki urte berriari batzarri egiten zaio. Emazte hori zonbait aldiz espusa bat da eta kasü hontan, ikusgarria egiten den etxeko anderea bilakatzen da edo bestelan emagaldü bat da eta bere edertarzun eta maitagarriaren gatik, herriko gizonak harrotzen dütü. Aldi haboroxeetan zahar batek herritarren presentatzen deie etxe horren aitzinean eküratzez denbora lüzaz edo llabürez, barnean edo kanpoan eskentürrik diren hatüen joritarzünaren arabera. Jaunak ordüan bere lekü osoa hartzen dü honek beitü itxüra düan urte berria herritarer agertzen . Ez da haboro Jauna bena aldiz atün handiko zaharra eta herritarren urte berri abantailatsü bat agertzen deie esperantxa eta aberastarzünez beterik.

Dantzak ordüan bere lekü osoa hartzen dü, jeia pizten, mündü oro urte berrialat harroki sarrarazten. Bai bena, zentzü hori aspalditik baztertürrik da eta dantza egile saldo bat bera bilakatzez, maskaradetako kargüen erranahia ahültü da .

Holaz, leheneko denboretan bigerren heineko kargüetako zirenak leheneala jin dira beren dantzari trebetarzüinari esker. Ikusmolde hau ez da ustekeria bat, bai aldiz ekialde

Jauna prend alors sa véritable place, c'est lui qui présente, introduit la mariée-nouvelle année auprès des habitants du village. Il n'est plus le marié, il est le Vieux, l'homme respecté qui prend le risque de vanter à ses concitoyens l'année qui commence, chargée d'espoir et de richesses futures. La danse reprend alors tout son sens. Elle participe à la fête, engage joyeusement tout le monde dans la nouvelle année qui ainsi aura toutes les chances d'être bonne. Mais ce scénario est occulté depuis trop longtemps, la mascarade est devenue peu à peu un cortège dansant dans lequel les personnages, remarquablement fixés ont changé de rôle. La virtuosité chorégraphique ayant attiré l'attention sur ceux qui, anciennement, avaient sans doute des seconds rôles. Cette proposition n'est pas une vue de l'esprit, un désir pris pour une réalité, c'est simplement la description des mascarades de nouvel an qui se perpétuent chaque année dans les villages des pays de l'Europe de l'Est.

La mascarade souletine est bien une mascarade à la fois nuptiale et de nouvelle année. Elle s'inscrit, sans restriction, dans les rites masqués d'hiver de l'ensemble des pays d'Europe. L'ensemble des interprètes et des intermèdes qui en marquent le déroulement sont dans la meilleure tradition européenne. Ce qui pose le problème de l'origine de ces coutumes, qui de toute évidence sont, en partie, héritées de la Rome Antique avec, cela va de soi, une évolution difficile à évaluer. Dans le val Bellini, de la province italienne de Cuneo, le Vieux et la Vieille vont, avec toute leur famille, en visite dans chaque maison du village. Leurs enfants

Europako herri oroetan emanik diren urte berriko maskaraden erran nahi argia .

Züberoko maskaradak aldiz, biak batean urte berri eta ezteietakoak dira. Düdarik batere gabe Europa güzian eman ohi diren negüko ikusgarri maskatüen sailean sartzen dira. Beren arizale oroen joküak Europa güziko ohidüretarik dira. Sorterroaz aldiz, erran leite ohidüra horiek, Leheneko Errumareki zerbait ikusteko badiüela, argiki ageri ez diren kanbiamen elibateki . Italiako Cuneo herrialdean kausitzen den Bellini ibarrean ere, Jaun Andere zaharrak beren familiareki batean herriko etxe oroetara bijitaz doatza. Beren etxeko seme gaztearen emaztea espusa arropetan da eta haieki batean dira Jaun eta Anderea iragan menteko burges

Les Rouges semblent "représenter" l'ordre établi et ses signes distinctifs ; les Noirs incarnent un anti-ordre, un anti-monde. Ce contre-monde, c'est beaucoup plus qu'une critique de l'ordre social ; c'est la matérialisation d'un monde à l'envers qui tourne en dérision le monde normal, le monde "comme il faut". Ce système de valeurs fonctionne en opposition distinctive :

Gorriak, les Rouges	Beltzak, les Noirs
"Rougerie"	Noircerie, gueuserie, pègre
Gens d'ici,	Gens d'ailleurs
Souletins,	Etrangers, non basques
Monde comme il faut,	Monde "pas comme il faut"
Monde à l'endroit	Monde à l'envers, contre-monde
Ordre des choses, ordre établi,	Contre-ordre, ordre sens dessus-dessous
Bon ordre,	Désordre, révolution
Respectueux de la loi,	Violateur de la loi, transgresseur d'interdit
Moral,	Immoral, sans vergogne
Sacré,	Anti-sacré sacrilège
Civilisé, fin,	Sauvage, grossier
Bien habillé,	Habillé en haillons
Bien élevé, prude,	Obscène, scatologique
Noble,	En bas de l'échelle sociale
Sédentaire	Nomade, sans feu ni lieu
Propriétaire,	Sans domicile fixe
Riche (le Jaun donne du travail)	Pauvre
Métier noble,	Gagne-petit, petits métiers

Üdüriala, Gorriek orden ezarria eta bere ezagütgarri bereziak itxüratzen dütüe ; Beltzek aldiz kontrarioa, hots, orden kontrea, mündü kontrea. Mündü kontre hori orden sozialaren jorratze bat beno haboroda mündü normala edo behar bezalakoa trüfatzen düan mündü kinberrez gora bat bizarazten düe Beltzek :

Gorriak	Beltzak
Gorrieria	Beltzeria
Hebenkoak	Kanpokoak
Züberotarrak	Arrotzak
Plantakoak	Okerrak
Mündü xüxena	Miündü kontrea
Gäüzen antolamentüa	Kinberrezgora,
Ordre handia	Iraultza
Legetiar	Lege hausle
Züzen	Ahalkegabe
Sakratü	Zikintzale
Zibilizatüa , Jentetüa	Basa
Ontsa beztitürik	Errigei
Ontsa ikasirik	Gizen
Gora	Peko errekan
Ekürü	Etxegabe
Etxedün	Eremuts
Aberats	Praube
Laborari	Lan xehe

Un système de valeurs opposées en miroir

Au delà des interprétations conscientes des acteurs, le fait est que les deux groupes des mascaradeurs symbolisent deux systèmes de valeurs opposées :

- **les Rouges** (*Gorriak*) sont bien habillés, dansent admirablement, mais sont totalement muets; certains d'entre eux figurent les maîtres, les Souletins (Jaun-Andere, Laborari-Laborarisa).

- **les Noirs** (*Beltzak, ou Beltzeria, la "Noircerie"*) sont mal vêtus, parfois de façon grotesque ou burlesque (notamment les chaudronniers) ; ils sont bavards, braillards, grossiers, obscènes, violents, etc. Ce sont presque tous des étrangers, des gens venus d'ailleurs auvergnats (chaudronniers ou *kauterak*), béarnais (hongreurs ou *kherestuak*, dont le jeu se déroule en béarnais et en souletin), buhamiak ou bohémiens (même installés en Soule depuis des générations, ils n'en demeurent pas moins des étrangers de l'intérieur, des nomades sédentarisés).

Bisan-bisean diren bi balio eredü

Bi balio sistema alkarri бүрүз : arizaleek haütatü jokatzeko maneratik harat, bi maskaradakari saldoek bi sistema balio бүрүз бүрү ezarten дүтүе :

- **Gorriak** , ontsa bezi dira, amiagarriki dantzan ari dira, bena oso mütü egoiten; horietarik zonbaitek бүрүзagiak үдүриarazten дүе, зүберотарак (Jaun Andere, Laborari, Laborarisa).

- **Beltzak** (*edo Beltzeria*) gaixki bezi dira, zonbait aldiz tzarrapatanki edo errigei (kauterak пүрү) ; elestari dira, orroegile, arrunt, gizen, bortitz, etabar... Abantxü denak arrotz dira, bestetarik jinik diren jenteak : Auvergnako (Kauterak), biarnes (Kerestuak) Zүберотарrez edo biarnesez ari direnak, Buhameak (aspalditik Zүberoan izanik ere, arrotz bezala ikusirik dira, ebilkari ekүратүak).

sont le cadet et son épouse, revêtue du costume de mariée traditionnel, le Monsieur et la Dame les accompagnent, en tenue bourgeoise du siècle dernier, ainsi que le médecin, les musiciens, les sapeurs et surtout les Sarrasines et le Turc. Ici comme partout anciennement, tous les rôles sont tenus par des hommes et les Sarrazines couvertes de clochettes, s'égaillent en tous sens à chaque barricade, à la manière des bohémiens de Soule. La barrière est ici bien réelle, un tronc d'arbre posé en travers de la ruelle. Le Vieux se fäche devant cet obstacle tandis que les Sarrazines sautent par dessus et courent et s'affolent, faisant tinter toutes leurs sonnailles. Alors les sapeurs arrivent avec leurs haches et abattent la dite barricade. Le Vieux est content, il exhorte tout son monde à passer mais sa Vieille ne résiste pas à l'émotion et s'écroule, inanimée. Le médecin vient à son secours, lui fait un lavement et la ramène à la vie. La troupe peut alors repartir mais non sans avoir vidé les verres que l'auteur de la barricade offre a satiété à tous les participants.

A Bellini comme en Soule, la mascarade est mixte, nuptiale et de nouvelle année. La fin du règne de la Vieille (année) étant bien marqué par toutes les malaises qui la terrassent tout au long de la journée tandis que la Mariée est toute pimpante et pleine de vie. Ici, comme en Soule, on se pose des questions sur l'origine de telles coutumes et on se perd en conjectures. Nul doute que de telles questions se poseront aussi longtemps que l'on ne voudra pas prendre en considération le simple fait que de telles manifestations sont des rites religieux fixés sur un calendrier lunaire. Elles constituent en quelques

jauntsitan bai eta sendagilea, müsika egileak Zapүрrak, Maurroak eta Türkak. Heben, bazter orotan bezala, lehen arizaleak oro gizonak dira eta txintxaz apaintүrik diren Zүberoko buhamien balde, gainti orotarat jauzkaz ari dira. Barrikadak heben egiazkoak dira zүhain bat bide erditan ezarririk beita. Traba hori ikus eta, Jaun Zaharra kexatzen da eta buhamesak aldiz, gainetik jauzten dira tzintzarrada eta herots handietan. Ordүan Zapүrrek aizkora kaldүz barrikada hausten дүе. Jaun zaharra botzik da eta mүндү orori gomendatzen deio iragaitera bena Andere zaharra ordүan zentzordatzen da eta engoxatүrik erorten. Sendagileak artatү ondoan, arrapizten da halere. Maskarada egile saldoak bere bidea jarraitzen дү barrikada jarleak eskentү tragoak edan ondoan.

Bellini ibarrean, Zүberoan bezala arren, gizon emazteek emaiten дүен eztei eta urte berriko maskarada kenteak dira. Andere zaharraren trenпү txartzak urte zaharraren үрrentzea markatzen дү eta Andere gaztearen harrotarзүнak aldiz, urte berria itxүratzen. Heben, Zүberoan bezala, ohidүra horien erranahiaz gogozkatze franko bada eta hola izanen da honartүrik ez datekeano agerraldi horik eki eta argizagi aldir lotүrik diren sinestetan errotzen direla. Denboraren kateako izariak balde, urte jin urte joan arren, argizagi berria heltzeareki izadien indarrak гүртү behar dira, horik jentekiaren alte jar ditean. Herriz herri ibiltez, maskaradek, boztario, bizitarзүн eta aberastarзүн esperantxak ekarten дүтүе. Jauntsien margoak aldiz, bedatseko lilien үдүriko dira .

sortes des balises sur l'océan du temps. Et chaque année, à l'arrivée de la lune favorable (nouvelle ou pleine selon les fêtes) il faut sanctifier les forces surnaturelles si l'on veut se les rendre favorables. Les cortèges de mascarades qui déambulent dans les villages apportent, partout où ils passent la joie, la vie et la prospérité. Les couleurs des costumes annoncent les fleurs et le printemps.

La mascarade souletine peut ainsi être considérée comme un rituel permettant de marier les hommes avec l'année dont ils tentent de se concilier les faveurs. Hormis le fait que de telles mascarades n'existent plus en France hors du pays Basque, il est facile de comprendre pourquoi ces rituels doivent se perpétuer jusqu'à la fin des temps.

Züberoko maskaradek, oroen bürüan, gizaki eta ustez hona datekean urte berria algarganutzen dütüe. Eüskal herritik kanpo, Frantzian nihunere besteretan emanik ez diren agerraldi horiek behar lükee arren, menteren mentetan, orai artinokan bezala, aitzina joan .

L' inversion du monde dans la mascarade.

François Fourquet
Association IKERKA

La mascarade est beaucoup plus qu'une critique des notables, beaucoup plus que le véhicule des aspirations des jeunes des villages souletins elle met en scène une inversion de l'ordre du monde. Elle révèle une partie de notre inconscient, celle que nous avons refoulée pour accéder à la civilisation. Il n'y a peut être pas qu'une seule interprétation de la mascarade souletine. Contenus littéraire, sociologique (voire économique), politique, historique et religieux ne sont pas incompatibles. Si on considère la mascarade comme un fait social total, on y aperçoit un contenu "à plus haut sens", une dimension cachée, que seule fournit une analyse des discours parlés dans la mascarade, des *pheredikiak* (les prêches). On échappe ainsi à une interprétation purement sociologique.

La mascarade est un outil de communication de toute la Soule, au même titre que la pastorale. Ce qui se dit dans les mascarades est un morceau de culture ou de littérature populaire. Mais la trace écrite de cette culture n'est qu'une oeuvre morte ; elle ne donne qu'une faible idée de l'intensité de l'évènement réel (dans l'espace et le temps singuliers) où se produit cette oeuvre, de l'atmosphère de communication entre les acteurs et le public.

Mündüaren ützültzea maskaradetan.

François Fourquet
IKERKA elkarte

Maskaradak, bürüzagie jorratzeko eta Züberoko herriko gazteen nahikünten agerrarazteko erabilirik diren tresna bat beno haboro dira : mündüaren antolamentüa zainützülikatzen düe eta ützültze hau itxüratzen. Gizarte hezian sartzeko ohiltü günian ohargabe puxka bat erakusten düe. Züberoko maskaradek mentüräz ez düe erranahi bat bera : idazlana, gizartea eta ekonomia jakintza, politika historia eta sinestea alkartzen ahal diren geiak dira. Gizarteko gertakari bat bezala hartüz "perediküak" aztergei garrantzitsüak dira.

Maskaradak Züberoko harreman tresnak dira, hots pastorala bezala. Maskaradetan erraiten dena jakitate edo idatzi herrikoiaren zati bat da. Haatik, jakitate hortaz baratzen den idatzia hil da ; egiazko joküaz ideia txar bat baizik ez beitü emaiten, güne eta aldi bakoitxetan soegileekin eta maskaradakariek den harremanen giroaz güti baizik ez beitü eskentzen .

De l'hiver au printemps un temps : celui des mascarades souletines.

Thierry Truffaut

Eusko Ikaskuntza, membre de Lauburu et EDB.

Les Mascarades Souletines, traditions riches et complexes, doivent sans doute synthétiser de nombreuses pratiques et croyances anciennes se rapportant à cette époque cruciale de l'année.

Commençant jadis le 1er de l'An (*urtats*) et allant jusqu'au Mardi Gras qui peut se situer entre le 2 février et le 10 mars, les mascarades ont certainement au fur et à mesure du temps enrichi et modifié leurs personnages et actions.

Il nous semble qu'en étudiant cette tradition, il faut tenir compte à la fois :

A) D'une part : des traditions relatives aux 12 jours, période allant du 25 décembre au 6 janvier, connue comme les "*jours fous*" ; hors du temps, ayant pour but principal de raccorder l'année lunaire et l'année solaire.

De temps en temps, cette période fut caractérisée en Europe par des descriptions de danses, chants, mascarades, banquets, luxures ... qui furent d'ailleurs, condamnées par les pères de l'Eglise (Astère d'Amassée, Jean Chrysostome, Augustin, Cyprien,...).

Cette époque est aussi caractérisée par la notion d'incertitude sur le fonctionnement du temps. Les Basques comme de

Negütik bedatseala, Züberoko maskaraden urtaroa.

Thierry Truffaut

Eusko Ikaskuntza, Lauburu eta EDBko kide.

Ohidura aberats eta erran nahi hanitxetakoak diren Züberoko maskaradak, urtearen püntü nausi horri loturik ziren sineste eta egitaldi zahar elibaten agerpenak lirakeke. Lehenago, urtats egünetik ihaute astearteala artino irauten züelerik, maskaradetako kide eta joküak, segürran ere, aldien arabera altatü dira.

A) Maskaradak ikertzen hasteko, üdüri zaigü behar den, lehen lehenik, abentüaren 25etik urtarrilaren 6ala artinoko hamabi egünetako artea handizki kontütan etxeki, denboratik kanpo üdüri ziren 'Zotal Egünak' bezala ezagütürük zen püntü horrek argizagi eta ekiaren urteen arteko jüntadüra egiten beitzüan. Betidanik, European gainti, egün horik dantza eta kantatze, non ez zen xanfart egite eta likiskerietan aritzeko püntüa izan da eta elizako gizon handietaz, hala nola Astère d'Amassée, Jean Chrysostome, Cyprien edo Agustinetzaz gaitzetsirik izatea agitü zaie.

Urtaro hortzaz ere erran leite denboraren ützüliaz ezbai handikoa bezala dela. Herri zahar hanitx balde, üdüri dü eüskaldünak argizagiari berrmatü direla beren egünariaren xedatzeko. Hilabete hitza bera ere, ez ote dea ilargi (argizagi) hitzetik

Par contre, la mascarade possède bien tout le rituel de la mort en bête et de la résurrection en homme. En effet, la mascarade possède une saynète, que l'on voit rarement, qui est un rasage des bohémiens et Pitxu, qui meurt, est opéré et réssuscité avec un pétard. Celà rappelle les témoignages épars de la tradition de l'ours rasé qui meurt et est réssuscité en homme en lui soufflant au ciel comme cela se voit dans les Bizar Dantza du Labourd ou dans les carnivals de Gèdre en Bigorre ou Prots de Mollo en Catalogne.

Pour terminer nous tenons à signaler une autre tradition souletine relative à la protection des animaux domestiques et qui permet de mieux comprendre comment le jeu du rasage des poils de l'ours a aussi pur but de demander un temps de protection. Il s'agit du rituel de protection du bétail à l'Hopital St Blaise. La nuit du 2 au 3 février, les propriétaires d'animaux domestiques font brûler des touffes de crins prélevés sur les bêtes. Jadis un grand feu alimenté par les crins venant de tout le village était allumé et les villageois dansaient autour du feu de Saint Blaise, ce Saint qui regroupe sur lui d'ailleurs beaucoup de caractéristiques de cette période de l'année.

Complexe est le mot exact à associer aux mascarades. Elles sont vraiment chargées de très riches éléments traditionnels relatifs aux fêtes d'hiver et aux carnivals.

Maskaradetan aldiz bai, kabale gisa hiltzea eta gizon balde arrapiztea ontsa agertzen da. Egünko egüean bekan emanik bada ere maskaradetan, bazen jokü bat non eta Buhameer ilea mozten zeien. Beti irauten dü, aldiz, Pitxuren hiltze eta zapartaz arrapizteak, sendagile batek artatü ondoan. Bi jokü horiek egite handia düe ilea mozten zeion hartzaren hiltze eta gizon balde arrapizteareki Gizon gisa bizialat arrajite hori üzküan buhatze baten bidez egiten da, Lapurdiko Pantzar dantza edo Bigorrako Gèdre bai eta Kataluiniako Prats de Molloko ihauterietan ageri den bezala.

Ürrentzeko, aipa nezake Züberoako beste ürazahar bat eta honekilan entelega leite orano hobeki hartzaren ile mozte horrek begirantxa erran nahi bat badüala. Ospitale Peko herrian, barantailaren 2etik 3alako gaüean, abeltzainek beren kabaleer mozten deien ile moto bat errearazi ohi düe. Aitzineko denboretan, herritar oroek ekarten zütüen kabale ileak ate handi batetan ezarten ziren eta honi sü eman ondoan jenteak üngürüan dantzan ari ziren. Ospitale Peak ohoratzen düan San Bladi brak ere urtaro berezi honen ezagütgarri hanitx berartatzen düti.

Horik oro erranik, aisa onartüko düzüe Züberoko maskaradetaz ez dela argibide sinplerik emaiten ahal, ohidüra eta sineste zaharrenetan erroak hartzen düttüen negüko jei eta, bereziki, ihautirietako jakilegoa aberatsak beitira.

La Mascarade Souletine possède l'ensemble des personnages et des actions dans ce jeu. Nous avons les Bohémiens qui évoquent le pet dans leurs facéties :

*“Un demi-réal ? Ca ne vaut pas un demi-sou !
D'un coup de pied je fais sauter l'auberge
Et en même temps mon doigt de pied
D'un pet je fais trembler tout le village de Bidarray et Elizondo”*

(Discours de buhamé jaun mascarade d'Ordiarp en 1982 recueilli et publié par François Fouquet).

Nous avons les chaudronniers dont l'aspect sauvage les apparente aux personnages souvent présents dans les carnivals autour des sorties d'ours. Ce sont des Beltzak, comme ailleurs les "Mozorro beltzak" (Navarre)... Le noir est peut être une marque de leur monde : celui de la nuit, de la mort ; où alors ils participent au noircissement qui trompera l'ours psychopompe le 2 Février, lui faisant en lune claire commettre l'erreur de sortir et de libérer avec son pet les âmes d'apparence humaine mais sans ombre (comme nous l'expliquent les légendes d'Atxular ou celle du curé de Barcus qui, ayant été à l'école du diable avaient perdu leur âme donc leur ombre). Le noir est aussi à associer au génie de la nuit "Gaueko" souvent signalé comme "Basa-Jaun", le seigneur homme sauvage !

Nous avons jadis l'ours qui courrait derrière les enfants déguisés en agneaux. Aucun texte ou document ne signale qu'il était mis à mort ou rasé.

Züberoko maskaradek, arren, jokü horren arizale eta arialdiak oro badütü. Har dezagün zer zion Buhame Jaunak 1982.ean emanik izan ziren Urdiñarbeko maskaradetan (François Fourqueten ikerlanetik harturik) :

*"Ez dizü ez balio pil baten erdia !
Ostiko batez jauzarazten düüt ostatiia
Eta bai ene zankoko erhia
Üzker batez ikarazten dit Bidarraiko herria
Eta bai Elizondo güzia !"*

Maskaradetan badütügü ere Kauterak eta hoiek egite osoa düe beste güne elibatetako ihautirietan agertzen diren personajeki, batez ere hartzaren joküan agertzen direnekin. Gure kartielean Beltzak dira eta Nafarroan, aldiz, Mozorro Beltzak eta beltz horrek, ülünpe eta herioaren mündü goibelaz aipü nahi deigü balinban egin. Heltü bada ere, beltzez jarte hori hartzaren atzamaitekotan da, barantailaren 2an, argizagi xuritarra, kanporat jelki dadin eta üzker egitez sabelean zütean arimak libra detzan. Axular baten alegiek edo Barkoxeko erretorarenak dioenez, arima horik jente balde dira bena ez düe itzalik zeren eta debrüareki tratü egitez, egiazko arima, hots itzala, galdü beitiüe. Beltza izan leite ere, gaüzaz gaü dabilen Maidearen oritaraztea, "Gaueko" personaje hori Basa Jaun gizagaitza bezain üsü aipü beita sineste zaharretan.

Lehenago ere izan zen ihautirietako jokü bat zoinetan ageri beitzen hartz bat axuri itxüretan ziren haur elibaten gibeletik lasterkan ari. Ez da nihon ere agertzen hartz horri ilea mozten zeuela edo erhaiten züelako berririk.

nombreux peuples anciens semblent s'être fondés à des observations lunaires pour bâtir leur calendrier (Mots Hilabète de lune Ila et tous les mois de l'année possèdent au moins un nom comprenant le mot lune : Janvier : Betzilla, février : Otsailla etc..). Cette année lunaire comprend douze mois de 29 ou 30 jours soit un total de 354 jours. Mais l'on constate aussi que les rythmes saisonniers s'apparentent aussi à l'observation des cycles solaires, il y a souvent comme en Pays Basque deux grandes périodes : l'Hiver et L'Eté (Negu, Uda). La révolution solaire s'opère en 365 jours un quart. Il y a donc un décalage de 12 jours entre les 2 calendriers solaires et lunaires.

La plupart des rites et pratiques de cette période visent à raccorder les 2 calendriers et à retomber sur "ses pieds".

En Pays Basque cette période porte le nom "Zotalegünak" ("jours fous") nom indiquant bien la marque de ce temps hors du temps. Durant ces jours plusieurs croyances visèrent à prévoir ce temps des mois de l'année à venir..

C'est le temps des déguisements à deux têtes, des inverses qui semblent bien la marque d'une volonté de faire redémarrer un temps pendulaire qui est arrivé en un point mort et qui doit absolument repartir dans l'autre sens.

Ainsi certains déguisements en pratique de ces fêtes d'hiver contiennent des éléments ne trouvant leurs explications dans cette volonté de faire le temps.

Dans la mascarade nous retiendrons les *Kauterak* (chaudron

horra ? Eta hilabete izen horietan ere, zonbat ez dira 'il' hizki horien arabera eginik, hala nola beltzila edo negila (abentüa), otsailla (barantaila). Argizagiaren urte horrek, 29 edo 30 egünetako 12 hilabete dütü, hots 354 egün orotara Bena utaroak ekialdier jarraikitzen direla ohartzen ahal da, üda eta negüa direlarik bi aro nausiak. Eki ützüliak 365 egün eta laurden irauten dü eta arren, 12 egünetako arteka bat bada argizagi eta ekiaren araberrako egünarien artean. Halaberaz, püntü hortan agitzen diren ohidürazko arialdiak bi egünari desbardin horien artean lotüra egitekoak direla erran leite, gaüzak egünoroztakoalat arra jin artino.

Eüskal Herrian, egün horier "Zotalegünak" edo egün harroak ize-na emaiten zaie eta honek ontsa markatzen dü denboretarik kanpoko aro bat dela. Püntü hortan ere sinestea bada urteko aroa aitzinetik asma leiteala.

Bi bürietako maskaradüren aldia da eta horrek ontsa agertzen dü eküraratü den denbora eta orano hasirik ez den baten artea. Negüko jeietako maskatze horietan, arren, denbora beste zentzüalat arrabiarazteko nahiküntearen erraile diren ekeiak badütügü. Har detzagün, maskaradetako Kauterak. Beren pilda eta egitateetan beltza nausi da eta honekin argizagiaren dolümina agertzen da. Beren adarrek ere erran nahi berezia badüe, horik jauntsi edo axalez berritzearen markak beilirateke nola ere ahüntz edo orkatzaren itxüra hartzeko gogo.

Kauteren dantza ere oso berezia da eta honen berri badakigü ordüinkoz ere, eliza gogoetariaren idatzietan. Maskaradetan emanik den

niers). Un certain nombre de leurs attributs et actions évoquent entre autre les barbouillages destinés à porter le noir de la lune nécessaire au bon raccordement. Parfois, on peut voir dans leurs cornes et plumes, l'évocation de la mue, de la "repousse", du changement annuel. Cela nous rappelle que le déguisement le plus fréquent de cette époque est celui de la chèvre ou du cerf, en se coiffant de cornes...

Les kauteraks ont aussi une danse très caractéristique qui évoque les textes des Pères de l'Eglise découvrant les danses de ces époques. Cette danse de la mascarade paraît être associée à un ancien rituel de retournement du temps elle a peut-être un origine dans un acte magnifique dont les gestes expressifs valorisaient les mouvements d'arrière en avant pour aider à l'avènement du temps nouveau.

Sans nous étendre sur ce sujet très riche, nous pensons qu'il serait aussi important de réfléchir sur la signification du Branle Souletin (danse en chaîne circulaire qui n'arrive pas à se raccorder. Elle pourrait elle aussi peut-être trouver ses racines dans ces rituels relatifs au redémarrage du temps.

B) D'autre part : les mascarades ont certainement emprunté à l'ensemble des traditions allant jusqu'au Mardi Gras. Il y a dans les mascarades les fêtes de l'ours qui se jouaient jadis autour du 2 février, mais aussi divers rituels ou pratiques relatifs à la fertilité du sol, à la fécondité des bêtes et des hommes. Rappelons que cette période était

dantza horrek agertü nahi lüke denboraren ütülakatzea eta aitzina gibelka aritze horiek denbora berriaren jitea marka liroe.

Züberoko Braliaren erran nahiaz ere uste dut ikertze bat egin behar lizatekeala, üngürüan emaiten den dantza honen bi mütürrak alkarri ez lotzeak denbora zahar eta berriaren arte hori itxüратü nahi beilüke mentüraz.

B) Maskaradek, bestalde, ihautiri astearteala iraüten düen ohidüretarik aberastü dira. Hala nola lehenago, barantailaren 2aren altexean egiten ziren hartzaren jeiekilan edo lürraren bai jente eta kabaleen emankortazüner aipü egiten düen joküekin. Gogoan etxek dezagün ere püntü hortan zirela, leheneko denboretan, eztei hanitx agitzen zeren eta, beste urtaroretan, artzanka edo kanpoko lanengatik, ez beitzen eginehi. Holaz, maskaradetan lehenagoko tzintzarrotsetarik zerbait badela asma leite. Hoik ere püntü hortan egiten ziren eta gazteek, Baxe Nafarroako Toberetan bezala, begi honez ikusten ez zütüen ezteietan nahaspuila sortzen züen.

Pirinio güzietan bena bai eta ere ekialdeko Europan gainti egin ohi den hartzaren jeiareki zerbait ikusteko balükee maskaradek. Sineste zaharren arabera, hartza barantailaren 2a altexean bere negükatzetik elkitzen da eta erran zaharrek dioenez, gertakari hortarik 40 egüen bürüan berantenik, bedatsea horra da. Negükatzera doalarik, hartzak hilen arimak gaintitzen dütü eta iratzarri ondoan, horietaz libratüren da üzker egitez. Negükatzetik elki baiko, Kautere batek bahitzen dü bena honi ezkapat

aussi celle des mariages, difficiles à réaliser en d'autres saisons à cause de l'économie locale (transhumance).

A ce titre là nous devons aussi voir dans la mascarade des mystères charivari jadis très populaires en Soule et qui pratiquaient dans cette période. La classe des jeunes, les mêmes que ceux de la mascarade imposait loi quand un mariage n'était pas à son goût, il est d'ailleurs fort possible que certains charivari comme les toberak Bas Navarrais intervenaient lors des mariages.

Enfin la mascarade possède tous les éléments de la traditionnelle fête de l'ours, que l'on retrouve dans les Pyrénées mais aussi dans l'Europe de l'est et dont le jeu se situe au réveil de l'ours le 2 février. A cette date les saisons basculent suivant la sortie de l'ours le printemps arrive ou n'intervient que 40 jous plus tard disent les dictons populaires.

L'ours est un animal psychopompe. En hibernant, l'ours se charge en son ventre des âmes de mort qu'il libèrera lors de sa sortie en pétant. Capturé par un montreur "bohémien chaudronnier", il s'échappe, court après les femmes, est rattrapé, battu et, pour punition, est rasé. En perdant son poil, il devient humain...

Ce jeu ancien, véritablement mythique, rejoué chaque année, perpétue ainsi la tradition et les croyances relatives à cet ours, personnage "divin" marchant debout comme les hommes et pouvant féconder les femmes comme de nombreuses légendes ("Jean-de-l'ours", Hartzkume, Hartxo...) nous l'indiquent.

Plusieurs dynasties comme celles des Comtes de Toulouse se disaient descendre de l'ours.

zen zaio eta emazte lasterkatzen hasten da. Berriz ere atzamanik izan odoan, gizonek, gaztigü gisa, ilea mozten dioe eta holaz jente itxüra hartzen dü.

Urte jin urte joan arratzen den jokü zahar zahar horrek agertzen deigü ontsa nolako sinesteak lotürik diren hartzari. Erran leite ere jinkotürik bezala dela. Gizonak balde txütik ibilten da eta, alegia hanitxek dioenez, emazteak haurdün ezarten dütü. Aria zonbaitek, hala nola Tolosako kuntekoek, hartzetik horra zirela ez ote züena erraiten ?